



Loi N° 033 /PR/2019

Portant Code Electoral

قانون رقم _____ /رج/ 2019

ينص على القانون الانتخابي

بناء على الدستور؛

Vu la Constitution ;

L'Assemblée nationale a délibéré et adopté en sa séance du 02 Juillet 2019 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة أثناء جلستها المنعقدة بتاريخ 02 يوليو 2019 ;

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

TITRE I

DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول

أحكام عامة

Article 1 : Les dispositions de la présente loi fixent les règles générales applicables au recensement électoral, au référendum et aux élections présidentielles, législatives et locales.

المادة 1: تحدد أحكام هذا القانون القواعد العامة المنطبقة على الإحصاء الانتخابي والاستفتاء والانتخابات الرئاسية والتشريعية والمحلية.

L'ensemble des opérations régies par la présente loi sont exécutées par la Commission Électorale Nationale Indépendante (CENI).

تنفذ اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة (CENI) جميع العمليات التي تدخل ضمن إطار هذا القانون.

Article 2 : Le suffrage est universel, égal, secret et direct dans les conditions prévues par la présente loi.

المادة 2: الاقتراع عام وعادل وسري ومباشر، ويجري وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

Chapitre 1

الفصل الأول

Des conditions requises pour être électeur

الشروط المطلوبة في الناخب

Article 3 : Sont électeurs, tous les Tchadiens des deux sexes âgés de dix-huit (18) ans révolus, jouissant de leurs droits civiques et politiques, inscrits sur les listes électorales et n'étant dans aucun des cas d'incapacité prévus par la loi

المادة 3: يعد ناخبا كل تشادي أو تشادية بلغ من العمر ثمانية عشر (18) سنة كاملة، وكان متمتعاً بحقوقه المدنية والسياسية، ومسجلاً في القوائم الانتخابية ولم يكن في إحدى حالات فقدان الأهلية التي نص عليها القانون.

Article 4 : Nul ne peut voter :

- s'il n'est inscrit sur la liste électorale de la circonscription administrative où se trouve son domicile ou sa résidence, sauf les cas de dérogation prévus par la présente loi ;
- si, vivant à l'étranger, il n'est pas régulièrement immatriculé au Consulat ou à l'Ambassade de la République du Tchad dans le pays de sa résidence et inscrit sur la liste électorale.

Article 5 : Ne peuvent être inscrits sur les listes électorales :

- les individus condamnés pour crime ou délit;
- ceux qui sont en état de contumace;
- les personnes frappées d'interdiction et/ou pourvues d'un conseil ;
- les faillis non réhabilités dont la faillite a été déclarée soit par des tribunaux tchadiens, soit par jugements rendus à l'étranger et exécutoires au Tchad.

Article 6 : Ne peuvent également être inscrits sur les listes électorales, les individus que les tribunaux ont privés de leurs droits civiques et politiques.

Article 7 : N'empêchent pas l'inscription sur les listes électorales les condamnations pour infractions involontaires.

Chapitre 2

Des listes électorales

Section 1

Des conditions d'inscription sur les listes électorales

Article 8 : L'inscription sur les listes électorales est un droit et un devoir pour tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par la loi.

Tous les citoyens tchadiens visés à l'article 3 de la présente loi sont tenus de se faire inscrire sur les listes électorales.

المادة 4: لا يصوت كل من :

- لم يكن مسجلا في قائمة الناخبين بالوحدة الإدارية التي بها مقر إقامته، إلا في الحالات الخاصة التي نص عليها هذا القانون ؛
- يعيش في الخارج ولم يكن مقيدا بشكل منتظم في سجل قنصلية أو سفارة تشاد لدى بلد إقامته وتم تسجيله في القائمة الانتخابية .

المادة 5: لا يسجل في القوائم الانتخابية :

- الأشخاص المدانون بجناية أو جنحة ؛
- من هم في حالة الغياب ؛
- من حكم عليهم بالحرمان أو اشترط عليهم تقديم محامي؛
- من أفلس ولم يرد اعتباره وتم الإشهار بإفلاسه سواء من قبل المحاكم التشادية أو بموجب حكم صدر في الخارج وقابل للتنفيذ في تشاد.

المادة 6: لا يُسجل في القوائم الانتخابية كذلك كل من قضت لهم المحاكم بسلب حقوقهم المدنية والسياسية.

المادة 7: لا يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية بسبب الإدانات في الجرائم غير المتعمدة.

الفصل الثاني

القوائم الانتخابية

القسم الأول

شروط التسجيل في القوائم الانتخابية

المادة 8: التسجيل في القوائم الانتخابية واجب على كل مواطن تشادي تتوفر فيه الشروط المطلوبة قانونا.

يجب على جميع المواطنين التشاديين الذين سبق ذكرهم في المادة 3 من هذا القانون التسجيل في القوائم الانتخابية.

Article 9 : Nul ne peut être inscrit sur plusieurs listes électorales ni être inscrit plusieurs fois sur une liste. Nul ne peut se faire inscrire sur les listes électorales par procuration.

Article 10 : Nul ne peut refuser l'inscription sur les listes électorales :

- à un citoyen tchadien jouissant de ses droits civiques et politiques, remplissant les conditions fixées par les articles 3, 12, 13, 14, 23, et 24 de la présente loi ;
- à un citoyen tchadien par naturalisation, après la date d'acquisition de la nationalité tchadienne ou, pour les personnes ayant acquis la nationalité tchadienne par mariage, après l'expiration du délai d'incapacité prévu par les décrets pris conformément aux dispositions du Code de la Nationalité ;
- aux personnes qui, frappées d'incapacité électorale à la suite d'une condamnation, bénéficient de la réhabilitation ou font l'objet d'une mesure d'amnistie.

Article 11 : Les circonscriptions électorales sont :

- le territoire national et les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger pour les consultations référendaires et présidentielles ;
- les départements, les arrondissements de la ville de N'Djaména et les zones géographiques à l'étranger pour les élections législatives ;
- les provinces, les départements et les communes pour les élections locales.

Chaque province, chaque département, chaque arrondissement de la ville de N'Djaména, chaque commune et chaque représentation diplomatique et consulaire du Tchad à l'étranger détient une liste électorale.

المادة 9: لا يمكن تسجيل الفرد الواحد في أكثر من قائمة انتخابية ولا تسجيله أكثر من مرة في قائمة واحدة. ولا يمكن لأحد أن يُسجل بالوكالة في القوائم الانتخابية.

المادة 10: لا يمكن لأحد أن يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية :

- أي مواطن تشادي يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية وتتوفر فيه الشروط الواردة في المواد 3 و 12 و 13 و 14 و 23 و 24 من هذا القانون ؛
- أي مواطن تشادي بالتجنس بعد تاريخ حصوله على الجنسية التشادية أو بالنسبة لمن حصلوا على الجنسية التشادية عن طريق الزواج، وبعد انتهاء فترة العجز المقررة بالمراسيم الرئاسية المتخذة وفقا لأحكام قانون الجنسية؛
- كل من استعادوا أهليتهم الانتخابية بعد أن حكم عليهم بفقدانها، أو بعد صدور عفو شملهم.

المادة 11: يُطلب التسجيل في القوائم الانتخابية في :

- التراب الوطني والممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية في الخارج بالنسبة للانتخابات الاستفتاءية والرئاسية؛
- المحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمناطق الجغرافية بالخارج بالنسبة للانتخابات التشريعية؛
- الولايات والبلديات بالنسبة للانتخابات المحلية.

يمتلك كل إقليم، وكل محافظة، وكل دائرة بمدينة أنجمينا، وكل بلدية، وكل تجمع ريفي، وكل ممثلية دبلوماسية أو قنصلية لتشاد في الخارج قائمة انتخابية.

4

Le Bureau Permanent des Élections tient un fichier général et permanent des électeurs. Il en assure la mise à jour.

Le Bureau Permanent des Élections assure la production des listes électorales qui seront utilisées pour un scrutin déterminé. Ces listes électorales constituent des extraits du fichier général des électeurs.

Article 12 : Les listes électorales des communes, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména et des provinces comprennent :

- tous les électeurs qui ont leur domicile réel dans ces circonscriptions ou qui y résident depuis six (06) mois au moins ;
- tous les électeurs qui figurent depuis trois (03) ans au moins sans interruption au rôle de contribution foncière de propriétés bâties ou non bâties, de la contribution des patentes et, s'ils ne résident pas dans ces circonscriptions, auront déclaré vouloir y exercer leurs droits électoraux;
- tous les électeurs qui sont obligés, en qualité d'agent de l'Etat, des collectivités autonomes et établissements publics ou pour toute autre raison professionnelle, à résider dans ces circonscriptions.

Article 13: Les nomades s'inscrivent sur les listes électorales de leurs circonscriptions électorales d'origine. La CENI doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour les recenser.

Les listes d'inscription des nomades, après vérification par la CENI, sont renvoyées aux circonscriptions d'origine des intéressés pour leur prise en compte lors des opérations électorales. Dans ce cas, la CENI doit prendre les dispositions nécessaires pour envoyer lesdites listes dans les bureaux spéciaux où ces nomades doivent voter.

يمتلك المكتب الدائم للانتخابات قائمة الناخبين العامة والدائمة، ويقوم بتحديثها.

يضمن المكتب الدائم للانتخابات إنتاج القوائم الانتخابية التي ستستخدم في اقتراع معين. وتكون هذه القوائم الانتخابية بمثابة مستخرجات من قائمة الناخبين العامة.

المادة 12 : تضم القوائم الانتخابية للبلديات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والولايات :

- جميع الناخبين الذين توجد مساكنهم الحقيقية في تلك الدوائر أو يقيمون فيها منذ ما لا يقل عن ستة (06) أشهر؛
- الناخبين المساهمين منذ ثلاث (03) سنوات على الأقل بدون انقطاع في الضريبة العقارية للعقارات المبنية أو غير المبنية، والضريبة التجارية ولا يقيمون في تلك الدوائر لكنهم أرادوا التصويت فيها؛ كما تشمل كذلك أفراد أسر الناخبين المدرجة أسماؤهم ضمن قائمة الضريبة العامة على الدخل؛
- الناخبين الذين يعملون كموظفين لدى الدولة أو الجماعات المستقلة أو المؤسسات العامة، والملتزمين على الإقامة في تلك الدوائر الإدارية.

المادة 13: يتم تسجيل الرحل في القوائم الانتخابية لدوائره الانتخابية الأصلية. وعلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات أخذ الإجراءات اللازمة لإحصائهم.

ترسل قوائم تسجيل الرحل بعد مراجعتها من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات إلى الدوائر الانتخابية الأصلية للمعنيين لأخذها في الاعتبار خلال العمليات الانتخابية. وعليه يجب على اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات اتخاذ الإجراءات اللازمة لإرسال هذه القوائم إلى المكاتب الخاصة التي يصوت فيها هؤلاء الرحل.

Article 14: Les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires comprennent les tchadiens de deux (2) sexes établis à l'étranger et immatriculés depuis six (06) mois au moins aux représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad.

Section 2

De l'établissement et de la révision des listes électorales

Article 15 : Les dates d'ouverture et de clôture de la période d'établissement des listes électorales sont fixées par décret pris en Conseil des ministres.

Article 16 : Les listes électorales sont dressées dans chaque circonscription électorale par les démembrements appropriés de la CENI.

Article 17 : Les démembrements appropriés de la CENI doivent faire figurer sur la liste électorale les renseignements nécessaires à l'identification des électeurs.

Lors de l'inscription des électeurs, des données biométriques que sont la photographie numérisée et les empreintes digitales sont saisies. Les empreintes digitales capturées sont celles des deux (2) pouces, des deux (2) index et des deux (2) majeurs.

En cas d'handicap rendant impossible la saisie des empreintes digitales ci-dessus indiquées, seule la photographie numérisée et/ou les empreintes des doigts disponibles sont saisies. Dans ce cas, mention est faite dans le fichier électoral.

Pour justifier son identité, l'électeur produit l'une des pièces suivantes : passeport, carte nationale d'identité, livret militaire, permis de conduire, livret de pension civile ou militaire, carte d'étudiant ou carte scolaire de l'année en cours, carte consulaire, ticket de taxe civique, acte de naissance, ancienne carte électorale.

المادة 14: تشتمل القوائم الانتخابية للممثلات الدبلوماسية أو القنصلية على أسماء التشاديين من الجنسين الذين يعيشون في الخارج وتم تقييدهم منذ ما لا يقل عن ستة (06) أشهر في الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية.

القسم الثاني

إعداد القوائم الانتخابية ومراجعتها

المادة 15: تحدد تواريخ بدء وإنهاء فترة إعداد القوائم الانتخابية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 16: يتم إعداد القوائم الانتخابية في كل دائرة انتخابية من قبل فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات CENI.

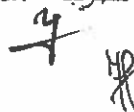
المادة 17: يجب على فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات ذكر جميع البيانات اللازمة لتشخيص الناخبين في القائمة الانتخابية.

وأثناء عملية تسجيل الناخبين تدون البيانات البيومترية وهي الصورة الرقمية والبصمات. تلتقط بصمات الإبهامين والسبابتين والوسطى من كل يد.

في حالة وجود إعاقة يتعذر بسببها التقاط البصمات المشار إليها أعلاه، تلتقط فقط الصورة الرقمية أو بصمات الأصابع المتبقية. وينبغي الإشارة إلى مثل هذه الحالات في السجل الانتخابي.

يقدم الناخب إحدى الأوراق التالية من أجل الكشف عن هويته: جواز السفر، بطاقة الهوية الوطنية، الكتيب العسكري، رخصة القيادة، كتيب التقاعد المدني أو العسكري، بطاقة الطالب أو البطاقة المدرسية للسنة الجارية، البطاقة القنصلية، إيصال الضريبة المدنية، شهادة الميلاد، وبطاقة الناخب القديمة.





A défaut de pièces ci-dessus citées, l'identité de l'électeur peut être attestée par témoignage d'au moins deux (02) notables (chef de village, quartier, carré, ferrick, canton, groupement).

Article 18 : Après contrôle et vérification faits par la CENI, les copies des listes électorales sont déposées respectivement aux secrétariats des communes, des arrondissements de la ville de N'Djamena, des départements et des provinces.

Celles des représentations diplomatiques ou consulaires sont déposées aux secrétariats des dites représentations.

Article 19 : Les listes électorales provisoires et définitives sont établies par la CENI.

Les listes définitives sont publiées par décret quatre (04) mois au moins avant le scrutin et affichées devant les bureaux des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des communes et des représentations diplomatiques à l'étranger.

Elles sont affichées devant les bureaux de vote sept (07) jours au moins avant le jour du scrutin. Elles peuvent également être consultées sur le site web de la CENI.

Article 20 : Tout citoyen peut adresser à la CENI une réclamation en inscription ou en radiation d'un électeur non inscrit ou indûment inscrit sur la liste électorale provisoire.

Le recours est intenté par simple lettre adressée au démembrement de la CENI compétent dans un délai de trois (03) mois à compter de la date de publication des listes électorales provisoires.

Le démembrement de la CENI concerné statue définitivement dans un délai d'un (01) mois suivant la saisine.

في حال عدم توافر المستندات المذكورة أعلاه، يتم التعرف على هوية الناخب عبر شهادة اثنين على الأقل من العقلاء (رئيس القرية أو رئيس الحي أو الحارة أو البادية أو المقاطعة أو التجمع).

المادة 18: بعد عملية التفتيش والمراجعة التي تقوم بها اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات تودع نسخ من قوائم الناخبين على التوالي في الأمانات التابعة للبلديات أو التجمعات الريفية أو دوائر مدينة أنجمينا أو المحافظات والأقاليم.

أما قوائم الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية فتودع نسخ منها في الأمانات التابعة لها.

المادة 19: تُعد القوائم الانتخابية المؤقتة والنهائية من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

تنشر القوائم النهائية بموجب مرسوم رئاسي يصدر بأربعة (4) أشهر على الأقل قبل موعد الاقتراع، وتُعلق أمام مكاتب المحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والبلديات والممثلات الدبلوماسية بالخارج.

تعلق هذه القوائم أمام مكاتب الاقتراع بسعة (7) أيام على الأقل قبل موعد الانتخابات. كما يمكن الإطلاع عليها في موقع اللجنة الانتخابية الإلكتروني.

المادة 20: لكل مواطن الحق في تقديم اعتراض إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات معلن لتسجيل أو شطب ناخب غير مسجل أو مسجل بطريقة غير شرعية في القائمة الانتخابية المؤقتة.

الاعتراض هو عبارة عن طلب يرفع إلى فرع اللجنة الانتخابية CENI المختص خلال ثلاثة (3) أشهر ابتداء من تاريخ نشر القوائم الانتخابية المؤقتة.

يقوم فرع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات المعني بالبت فيه بقرار نهائي في ظرف شهر واحد (1) من بعد استلامه العريضة.

Une copie de la décision est délivrée sans délai aux parties intéressées et il est immédiatement opéré rectification du rôle électoral par inscription supplémentaire, radiation ou annotation selon le sens de la décision.

Article 21 : Les électeurs qui ont fait l'objet d'une radiation d'office de la part de la CENI ou ceux dont l'inscription est contestée, sont convoqués par le Président du démembrement concerné de la CENI. Notification leur est faite de la décision de la CENI.

Les intéressés peuvent intenter un recours dans les quinze (15) jours qui suivent devant le tribunal de grande instance qui statue en dernier ressort dans un délai de dix (10) jours francs.

Article 22 : A défaut de notification, le recours peut être intenté dans un délai de quinze (15) jours à compter de l'expiration du délai prévu à l'alinéa 3 de l'article 20.

Le recours est intenté par lettre adressée au tribunal de grande instance qui rend sa décision sans délai, sans frais de procédure et sur simple avertissement ou convocation donnée dix (10) jours à l'avance à toutes les parties.

Article 23 : Les citoyens omis sur la liste électorale définitive par suite d'une erreur purement matérielle peuvent, jusqu'à la veille du scrutin, exercer un recours devant la CENI.

La CENI, après vérification, peut autoriser par écrit l'inscription de l'électeur par le Président du bureau de vote. Mention en est faite au procès-verbal.

Article 24 : En dehors des périodes électorales, les révisions annuelles des listes électorales sont effectuées par le Bureau Permanent des Élections. Il est appuyé dans cette tâche par l'administration qui met à sa disposition les services compétents dont il a besoin

تسلم نسخة من القرار على وجه السرعة للأطراف المعنية، وتراجع على الفور القائمة الانتخابية وتصحح إما بتسجيل إضافي أو شطب أو تعليق وفق ما يدل عليه القرار.

المادة 21: يقوم رئيس فرع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات المعني باستدعاء الناخبين الذين تم شطبهم من القائمة من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، أو المحتج على تسجيلهم، وإبلاغهم بقرار اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

بإمكان المعنيين رفع تظلم خلال الخمسة عشر (15) يوما الموالية للقرار إلى محكمة الدرجة الكبرى لتبت نهائيا في ظرف عشرة (10) أيام كاملة.


المادة 22: في حال لم يبلغ المعنيون، يجوز رفع التظلم في ظرف خمسة عشر (15) أيام بدءا من انتهاء المدة المحددة في الفقرة 3 من المادة 20.

والتظلم هو عبارة عن رسالة توجه إلى محكمة الدرجة الكبرى لتبت فوراً ومن دون رسوم إجرائية بالتحذير أو بدعوة جميع الأطراف بعشرة (10) أيام قبل الموعد.

المادة 23 : بإمكان المواطنين الذين لم تظهر أسماءهم في قائمة الناخبين النهائية بسبب خطأ مادي بحت، حتى عشية التصويت، رفع شكوى للجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

يحق للجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، بعد التحقق، إصدار إذن خطي بتسجيل الناخبين من قبل رئيس مكتب الاقتراع. ويتم إعداد محضر بهذا الشأن.

المادة 24 : يقوم المكتب الدائم للانتخابات بالمراجعة السنوية للقوائم الانتخابية خارج الفترات الانتخابية. وتدعمه في هذه المهمة الإدارة عبر أقسامها المختصة التي يحتاجها المكتب



Les dates d'ouverture et de clôture de la période de révision annuelle sont fixées par décret pris en Conseil des ministres sur proposition du Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

Section 3

De l'inscription sur les listes électorales en dehors des périodes de révision

Article 25 : Peuvent être inscrits sur les listes électorales en dehors des périodes de révision :

- les fonctionnaires et agents de l'Etat et des établissements publics, parapublics et privés mutés ou admis à faire valoir leurs droits à la retraite après la clôture des délais d'inscription ainsi que les membres de leur famille domiciliés avec eux, à la date de la mutation ou de la retraite ;
- les personnes ayant recouvré leur droit électoral du fait de la perte des statuts qui les en avaient privées ;
- les citoyens établis à l'étranger et régulièrement immatriculés aux représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad lorsqu'ils reviennent à titre provisoire dans l'une des circonscriptions électorales et entendent y exercer leur droit de vote pour des consultations référendaires ou présidentielles ;
- les électeurs déjà inscrits sur une liste électorale lorsqu'ils changent de domicile ou de résidence à titre principal après l'expiration des délais d'inscription ;
- les nomades et les personnes en déplacement saisonnier ;
- les personnes ayant atteint la majorité électorale après la période de révision des listes.

Article 26 : Les demandes d'inscription visées à l'article précédent sont faites verbalement et consignées sur un registre ouvert à cet effet ou par écrit devant le



est fixé par décret pris en Conseil des ministres sur proposition du Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

القسم الثالث

التسجيل في القوائم الانتخابية خارج فترات المراجعة

المادة 25 : يسجل في القوائم الانتخابية خارج فترات المراجعة:

- الموظفين وعمال الدولة والمؤسسات العامة وشبه العامة والخاصة المنقولين أو المسموح لهم للمطالبة بحقوقهم في المعاش بعد انتهاء موعد التسجيل، وكذا أفراد عائلاتهم المقيمين معهم حتى انتهاء تاريخ النقل أو التقاعد؛
- الأشخاص الذين استرجعوا حقهم الانتخابي بعد إلغاء وضعيتهم التي تحرمهم عن الانتخاب؛
- المواطنين المقيمين بالخارج والمسجلين بشكل رسمي بالممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية وجاءوا بشكل مؤقت لظرف من الظروف في إحدى الدوائر الانتخابية لممارسة حقهم في الانتخاب للاستشارات الاستفتاءية أو الانتخابات الرئاسية ؛
- الناخبين المسجلين في قائمة انتخابية وغيروا مقرات إقامتهم بشكل دائم بعد انتهاء فوات التسجيل؛
- الرحل والأشخاص الذين يتنقلون بشكل موسمي ؛
- الأشخاص الذين جاوزوا سن الانتخاب بعد فترة مراجعة القوائم.

المادة 26 : تكون طلبات التسجيل المشار إليها في المادة السابقة شفوية وتدون في سجل يفتح لهذا الغرض، أو خطية توجه لرئيس المقاطعة أو مسئول فرع اللجنة



Maire ou devant le démembrement communal de la CENI. Elles sont transmises à la CENI, accompagnées des justifications nécessaires. Elles sont recevables au plus tard dix (10) jours avant le scrutin.

Article 27 : Les demandes sont examinées immédiatement par le Bureau Permanent des Élections dans leur ordre d'arrivée et sans délai.

Si elles entraînent l'inscription de l'électeur sur la liste électorale, les décisions du Bureau Permanent des Élections sont jointes à la liste électorale qui est transmise à la CENI.

Article 28 : Le Bureau Permanent des Élections dresse un tableau complémentaire des électeurs inscrits sur les listes électorales, en application soit de ses décisions, soit de celles du Président du Tribunal, soit des dispositions prévues aux articles 23, 24 et 25 ci-dessus. Ce tableau est tenu à jour et affiché devant la Mairie et devant le bureau de vote concerné trois (3) jours avant le scrutin. Un exemplaire du tableau complémentaire est transmis à la CENI.

Section 4

Du contrôle des inscriptions sur les listes électorales

Article 29 : Le Bureau Permanent des Élections conserve le fichier général des électeurs. Une copie est obligatoirement transmise au Ministère en charge de l'Administration du Territoire.

Le fichier général des électeurs a un caractère public.

A ce titre, les partis politiques légalement constitués peuvent consulter les listes électorales, les tableaux complémentaires et le fichier général.

Les conditions de l'organisation, du fonctionnement et de la publicité de ce fichier sont fixées par décret après avis de la CENI.



la nationale المستقلة للانتخابات لتلك المقاطعة لتحال إلى المكتب الدائم للانتخابات مرفقه بها التعليقات اللازمة. ويتم قبولها في أجل أقصاه عشرة (10) أيام قبل بدء الاقتراع.

المادة 27: تدرس الطلبات على الفور من قبل المكتب الدائم للانتخابات مرتبة حسب تاريخ وصولها.

ففي حين تبين أنها تمنح الناخب الحق في التسجيل في القائمة الانتخابية، ترفق قرارات المكتب الدائم للانتخابات (BPE) بقائمة الناخبين المحالة إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

المادة 28 : يعد المكتب الدائم للانتخابات جدولاً إضافياً للناخبين المسجلين في القوائم الانتخابية، وذلك إما بموجب قراراته أو قرارات رئيس المحكمة أو بمقتضيات المواد 23 و 24 و 25 أعلاه. يحدّث هذا الجدول ويعلق أمام المحافظة وأمام مكتب الاقتراع المعني ثلاثة (3) أيام قبل موعد الاقتراع. وترسل نسخة من الجدول الإضافي إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

القسم الرابع

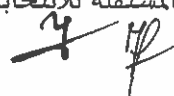
مراقبة التسجيل في القوائم الانتخابية

المادة 29 : يحتفظ المكتب الدائم للانتخابات بملف الناخبين العام. ويرسل نسخة منه إلزاماً إلى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي.

يأخذ الملف العام للناخبين صفة الطابع العام.

لذا يحق للأحزاب السياسية المؤسسة قانونياً الإطلاع على القوائم الانتخابية، والجدول الإضافية والملف العام.

تحدد شروط تنظيم وإدارة ونشر هذا الملف بمرسوم رئاسي بعد استشارة اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.



Article 30 : Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est inscrit sur plusieurs listes, seule la dernière inscription est prise en compte. Sa radiation des autres listes a lieu d'office.

Lorsqu'un même électeur est inscrit plusieurs fois sur la même liste, il ne doit subsister qu'une seule inscription.

Section 5

Des cartes d'électeur

Article 31 : Les frais d'impression et d'établissement des cartes d'électeurs sont à la charge de l'Etat.

Article 32 : Les cartes d'électeur biométriques sont éditées par la CENI qui en arrête le modèle ainsi que le délai de validité.

Article 33 : La CENI délivre à chaque électeur au moment de son inscription un récépissé qui permettra le retrait ultérieur de la carte d'électeur.

La carte d'électeur est strictement individuelle et ne peut faire l'objet de transfert, de cession ou de négociation.

Chapitre 3

Des opérations de vote

Section 1

Des opérations préparatoires au vote

Article 34 : Les électeurs sont convoqués par décret pris en Conseil des ministres et publié au Journal officiel de la République au moins quatre (04) mois avant la date du scrutin.

Article 35 : En cas d'annulation des élections, le corps électoral est convoqué pour des nouvelles élections, dans les quinze (15) jours qui suivent en ce qui concerne l'élection Présidentielle, vingt et un (21) jours pour les élections législatives, et trois (3) mois pour les élections locales.

المادة 30 : إذا لوحظ تسجيل ناخب واحد في عدة قوائم، يؤخذ في الاعتبار فقط التسجيل الأخير ويشطب اسمه فوراً من القوائم الأخرى.

إذا تم تسجيل نفس الناخب عدة مرات في نفس القائمة يحسب له تسجيل واحد فقط.

القسم الخامس

بطاقة الناخب

المادة 31: تتكفل الدولة تكاليف طباعة وإعداد بطاقات الناخبين.

المادة 32: يتم إصدار بطاقات الناخبين البيومترية من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات التي تحدد نموذجها ومدة صلاحيتها.

المادة 33: تحرر اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات لكل ناخب عند تسجيله إيصالاً يسمح له لاحقاً بالحصول على بطاقة الناخب.

بطاقة الناخب هي شخصية بحتة ولا يمكن أن تكون موضعاً للنقل أو التنازل أو التفاوض.

الفصل الثالث

عمليات التصويت

القسم الأول

الأعمال التحضيرية للتصويت

المادة 34: يتم استدعاء الناخبين بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية في ظرف أربعة (4) أشهر على الأقل قبل موعد الاقتراع.

المادة 35: في حال إلغاء الانتخابات، يتم استدعاء الناخبين لإجراء انتخابات جديدة خلال الخمسة عشر (15) يوماً التالية بالنسبة للانتخابات الرئاسية، وواحد وعشرين (21) يوماً بالنسبة للانتخابات التشريعية وثلاثة (3) أشهر بالنسبة للانتخابات المحلية.

Article 36 : Les jours de scrutin sont fixés par décret. Ils sont chômés et payés sur l'ensemble du territoire national.

Article 37 : Des bureaux de vote sont créés dans chaque circonscription électorale. Les électeurs sont repartis sur décision de la CENI ou de ses démembrements dans autant de bureaux de vote que l'exigent leur nombre et les contraintes locales.

Toutefois, le nombre d'électeurs par bureau de vote ne doit pas dépasser quatre cent (400) électeurs pour au moins deux (2) isolements dans un rayon n'excédant pas cinq (5) km.

Les membres du bureau de vote doivent s'assurer que ce nombre ne soit pas dépassé.

Article 38 : Les listes des bureaux de vote sont arrêtées par les démembrements de la CENI.

La liste complète des bureaux de vote est arrêtée par la CENI et publiée par décret trente (30) jours francs au moins avant le scrutin.

Les bureaux de vote destinés aux agents des Forces de défense et de sécurité doivent être placés en dehors des casernes à des endroits accessibles aux délégués des candidats.

Au cas où des bureaux de votes sont aménagés à proximité des casernes, ils doivent être situés à une distance d'au moins 500 m en dehors des dites casernes.

Article 39: Le bureau de vote est composé de cinq (5) membres désignés par les démembrements de la CENI en respectant autant que possible la parité majorité présidentielle/opposition.

Il comprend :

- un (1) Président ;
- un (1) Vice-président ;
- un (1) Secrétaire ;
- deux (2) Assesseurs

المادة 36: يتم تحديد أيام الاقتراع بمرسوم رئاسي، وهي أيام عطلة مدفوعة الأجر في جميع أنحاء البلاد.

المادة 37: تُنشأ مكاتب الاقتراع في كل دائرة انتخابية. ويتم تقسيم الناخبين بقرار من اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات أو فروعها في شتى مكاتب الاقتراع بحسب أعدادهم وظروفهم المحلية.

ينبغي أن لا يتجاوز عدد الناخبين في مكتب التصويت الواحد أربع مائة (400) ناخباً لعازلين اثنين (2) على الأقل، وفي قطر لا يزيد عن خمسة (5) كيلومترات.

يتعين على أعضاء مكتب التصويت التأكد من عدم مجاوزة الحد المطلوب للعدد.

المادة 38: تحدد قوائم مكاتب التصويت من قبل فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

تحدد القائمة الكاملة لمكاتب التصويت من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات وتنشر بمرسوم وذلك بثلاثين (30) يوماً كاملة قبل موعد الانتخابات.

يجب أن توضع مكاتب التصويت الخاصة بقوات الدفاع والأمن بعيداً عن المعسكرات وفي أماكن سهلة الوصول لمندوبي المرشحين.

في حال وجدت مكاتب تصويت بالقرب من المعسكرات، يجب أن توضع على مسافة 500 متراً على الأقل من هذه المعسكرات.

المادة 39 : يتألف مكتب التصويت من خمسة (5) أعضاء تختارهم فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات مع الاحترام بقدر الإمكان لمعادلة الأغلبية الرئاسية/المعارضة. ويتكون من :

- رئيس؛
- نائب للرئيس
- سكرتير
- مساعدين اثنين.

Une décision du Président de la CENI nationale précise les modalités de désignation des membres du bureau de vote.

Article 40 : Les partis ou groupements de partis politiques présentant des candidats ont le droit, par l'intermédiaire de leurs délégués ou délégués suppléants, de suivre l'ensemble des opérations électorales dans tous les bureaux de vote et ce, depuis leur ouverture jusqu'à la proclamation et l'affichage des résultats.

Les délégués et les délégués suppléants sont choisis parmi les électeurs inscrits sur la liste de la circonscription électorale.

Article 41 : Les partis ou groupements de partis politiques adressent aux démembrements appropriés de la CENI la liste de leurs délégués et délégués suppléants cinq (5) jours au plus avant la date du scrutin.

Les démembrements de la CENI délivrent aux délégués et délégués suppléants les attestations qui leur servent de cartes d'accès dans les bureaux de vote.

A défaut d'une carte d'accès délivrée par la CENI, la copie de la demande adressée par le candidat ou son représentant peut en tenir lieu.

En cas d'empêchement dûment constaté, le délégué peut être remplacé le même jour et mention est faite dans le procès-verbal.

Article 42 : Les délégués et les délégués suppléants ne font pas partie du bureau mais assistent à toutes ses activités en qualité d'observateurs. Ils peuvent cependant présenter des observations, protestations ou contestations au sujet du déroulement des opérations de vote et en exiger mention au procès-verbal qu'ils devront contresigner.

Aucun délégué ne peut être expulsé de la salle de vote, sauf cas de désordre provoqué par lui ou d'obstruction

تحدد كيفية اختيار أعضاء مكتب التصويت بقرار من رئيس اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

المادة 40 : على الأحزاب أو تجمعات الأحزاب السياسية التي قدمت مرشحها الحق في متابعة جميع العمليات الانتخابية في جميع مكاتب التصويت وذلك عبر مندوبيها أو نوابهم ابتداء من فتح مكاتب الانتخاب وحتى إعلان النتائج.

ويتم اختيار المندوبين ونوابهم من بين الناخبين المسجلين في قائمة الدائرة الانتخابية.

المادة 41 : ترسل الأحزاب أو تجمعات الأحزاب السياسية إلى فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات المعنية قائمة مندوبيها ونوابهم في ظرف خمسة (5) أيام قبل موعد الانتخابات.

تصدر فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات للمندوبين شهادات تسمح لهم بالدخول في مكاتب التصويت.

في حال تعذر وجود بطاقة الدخول الصادرة عن اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، يحل محلها صورة الطلب المقدم من قبل المرشح أو من يمثله.

في حال تعذر حضور المندوب يجوز استبداله في نفس اليوم مع الإشارة إلى هذه المحالة في المحضر.

المادة 42 : لا ينبغي للمندوبين أو نوابهم أن يكونوا أعضاء للمكتب ولا أن يشاركوا في مداولاته ولو بصفة استشارية. غير أنه يسمح لهم بتقديم الملاحظات والاحتجاجات أو الاعتراضات المتعلقة بسير الانتخابات، ويفرض في ذلك كله الإشارة في المحضر الذي سيوقعون عليه.

لا يجوز إبعاد أي مندوب عن مكتب التصويت، إلا في حال اضطراب أو تعطيل ينجم عنه. ويحل محله على الفور

systematique. Il est alors pourvu immédiatement à son remplacement par son suppléant. En aucun cas, les opérations de vote ne seront, de ce fait, interrompues.

Section 2

Du vote

Article 43 : Le scrutin ne dure qu'un seul jour sur l'étendue du territoire national. Il est ouvert à six (06) heures et clos le même jour à dix-sept (17) heures.

Les électeurs présents sur le lieu de vote avant l'heure de clôture sont autorisés à voter.

En cas de retard constaté pour l'heure d'ouverture du scrutin dû à l'organisation de la CENI, une compensation égale est accordée. Mention est faite du retard pris au procès-verbal.

Le vote des nomades a lieu sur deux (2) jours. Le premier jour est celui qui précède le jour du scrutin national dans les conditions fixées à l'alinéa 1 du présent article.

Les tchadiens de l'Étranger votent sur deux (2) jours selon les conditions déterminées par la CENI, qui doivent tenir compte du contexte, de l'environnement et des réalités objectives des représentations diplomatiques et consulaires du Tchad.

Dans les deux cas, à la fin de chaque journée, le décompte des votes est effectué et consigné.

Les membres des Forces de défense et de sécurité sont consignés dans leurs casernes le jour du scrutin. Ils votent un jour avant les autres citoyens et en dehors des casernes dans des bureaux définis à l'article 38, et supervisés par la CENI.

Les autorités administratives, militaires et traditionnelles coupables de perturbation du vote s'exposeront aux sanctions pénales prévues par le présent Code



المنسوب البديل ولا يسمح في أي حال من الأحوال وقف عملية التصويت.

القسم الثاني

التصويت

المادة 43 : تستمر عمليات التصويت يوما واحدا فقط في كافة الأراضي الوطنية، حيث تبدأ في الساعة السادسة (6) صباحا وتنتهي في الخامسة (17) مساء من اليوم نفسه.

يسمح للناخبين الحاضرين في مراكز الانتخابات بالتصويت قبل زمن الإغلاق.

في حالة ملاحظة تأخير في بدء عملية التصويت لسبب يعود إلى تنظيم اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة، يعوض هذا التأخير بفترة إضافية تساوي فترة التأخير، ويشار إلى هذا التأخير في المحضر.

يدوم تصويت الرحل يومين، ليكون اليوم الأول اليوم الذي يسبق الانتخابات الوطنية المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة.

يدوم تصويت التشاديين المغتربين يومين وفق الشروط المحددة من قبل اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة، حيث يراعى في هذه الشروط السياق والبيئة وواقع الممثلات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد في الخارج.

وفي كلا الحالتين يتم حسم الأصوات وإيداعها نهاية كل يوم.

يلتزم أفراد قوات الدفاع والأمن معسكراتها يوم الانتخابات، ويصوتون بيوم قبل باقي المواطنين وخارج معسكراتهم في مكاتب على النحو المحدد في المادة 39، وتشرف عليهم اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

كل سلطات إدارية أو عسكرية أو تقليدية تقوم بعرقلة الانتخابات تتعرض للعقوبات الجنائية المنصوص عليها في هذا القانون.



Article 44 : Il sera fait usage de bulletin unique de vote à toutes les consultations électorales.

L'ordre de présentation des candidats sur le bulletin de vote est déterminé par tirage au sort.

Dans chaque bureau de vote, le Président fait disposer les bulletins de vote en nombre au moins égal à celui des électeurs inscrits.

Article 45 : Chaque bureau de vote dispose des listes des électeurs devant voter. Ces listes constituent des listes d'émargement.

Article 46 : Les urnes sont transparentes.

Au début du scrutin et en présence des électeurs et des délégués des candidats ou des listes des candidats, le Président du bureau de vote fait constater que l'urne est bien vide et fait mettre des scellés en plastique numérotés de couleurs différentes selon les étapes du processus.

Article 47 : Chaque bureau de vote est doté d'un ou plusieurs isoaloirs. Les isoaloirs doivent assurer le secret de vote de l'électeur. Leurs emplacements ne doivent pas dissimuler au public les opérations électorales.

Article 48 : L'électeur, après avoir fait constater et confirmer son identité par la présentation de sa carte biométrique, prend le bulletin unique de vote, se rend à l'isoloir, coche le candidat ou la liste de son choix ou appose son empreinte digitale devant le candidat ou la liste de son choix, plie le bulletin, sort de l'isoloir et introduit le bulletin dans l'urne placée devant le Président du bureau de vote.

En cas d'élections couplées, l'électeur fait les mêmes gestes prévus à l'alinéa précédent mais en ramassant à la fois autant de bulletins qu'il y a d'élections.

المادة 44 : سوف تستخدم بطاقة التصويت الوحيدة في جميع الانتخابات.

يتم ترتيب المرشحين في ورقة التصويت عبر القرعة.

في كل مكتب تصويت يحتفظ رئيسه ببطاقات التصويت التي يساوي عددها عدد الناخبين المسجلين على الأقل.

المادة 45 : توجد في كل مكتب تصويت قوائم الناخبين. وهذه القوائم يتم التوقيع عليها بعد التصويت.

المادة 46 : تكون صناديق التصويت شفافة.

في بداية الاقتراع وبحضور الناخبين ومندوبي المرشحين أو قوائم المرشحين، يقوم رئيس مكتب التصويت بالتأكد من فراغ صندوق الاقتراع ومن ثم إقفاله بقفل بلاستيكي مرقم بألوان مختلفة وفقا لمراحل عملية الانتخاب.

المادة 47 : يوجد بكل مكتب تصويت معزل واحد أو أكثر. ويجب أن يضمن العازل سر الناخب في التصويت. ولا تكون مستترة بحيث تخفي عن الجمهور عمليات التصويت.

المادة 48 : يقوم الناخب بعد التأكد من هويته عبر إبراز بطاقته البيومترية، بأخذ ورقة الاقتراع الوحيدة والتوجه نحو صندوق الاقتراع ليختار المرشح أو قائمة المرشحين بوضعه العلامة أو البصمة أمامه، ثم يطوي ورقة التصويت ويضعها في الصندوق أمام رئيس مكتب التصويت.

وفي حال كانت الانتخابات مزدوجة يقوم الناخب بنفس الخطوات المنصوص عليها في الفقرة الماضية غير أنه يأخذ ورقات التصويت بعدد الانتخابات.

Article 49 : Le vote de chaque électeur est constaté par l'apposition de sa signature sur la liste d'émargement. S'il ne peut signer, il y appose son empreinte digitale.

Tout électeur doit, après avoir introduit le bulletin dans l'urne, tremper son doigt dans l'encre indélébile avant de quitter le bureau de vote.

Article 50 : Tout électeur, atteint d'infirmité le mettant dans l'incapacité de voter, est autorisé à se faire assister par un électeur de son choix inscrit sur la même liste électorale que lui.

Article 51 : Les membres du bureau de vote régulièrement inscrits sur la liste électorale sont autorisés à voter dans les bureaux où ils siègent sur simple présentation de leur carte d'électeur.

Tout candidat à une élection, régulièrement inscrit sur une liste électorale, est autorisé à voter dans un des bureaux de la circonscription électorale où il est candidat sur simple présentation de sa carte d'électeur.

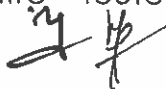
Dans les deux cas, mention est faite au procès-verbal.

Article 52 : Pendant la durée de l'opération électorale, le nombre des membres du bureau de vote ne peut être à aucun moment inférieur à quatre (4).

En cas d'empêchement d'un membre du bureau de vote, les membres présents choisissent sur place un électeur sachant lire et écrire en français ou en arabe en vue de suppléer à cette carence, en respectant l'équilibre majorité-opposition.

Mention de ce remplacement doit être faite au procès-verbal.

Article 53 : Le président du bureau de vote dispose du pouvoir de police à l'entrée et à l'intérieur dudit bureau et peut en expulser à ce titre toute



المادة 49 : يتم التأكد من تصويت الناخب عن طريق توقيعه في القائمة. وفي حال لا يستطيع التوقيع يضع الناخب بصمته.

يجب على كل ناخب، بعد إدخال ورقة التصويت في صندوق الاقتراع، غمس إصبعه في الحبر الدائم (غير القابل للمحو) قبل مغادرة مكتب التصويت.

المادة 50 : يحق لأي ناخب معاق عاجز وغير قادر على التصويت، أن يطلب مساعدة ناخب آخر مسجل في نفس القائمة ليصوت نيابة عنه.

المادة 51 : يُسمح لأعضاء مكتب التصويت المسجلين رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في المكاتب التي يعملون بها، وذلك بتقديم بطاقة الناخب الخاصة بهم.

يُسمح لمرشح الانتخاب المسجل رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في مكتب الدائرة الانتخابية المرشح فيها، وذلك بتقديم بطاقة التصويت الخاصة به.

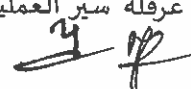
وفي كلتا الحالتين يدون ذلك في محضر.

المادة 52 : خلال فترة العملية الانتخابية يجب أن لا يقل عدد أعضاء مكتب التصويت عن أربعة (4) أشخاص.

وفي حال غياب عضو من أعضاء مكتب التصويت، يقوم الأعضاء الحاضرون باختيار ناخباً يجيد الكتابة والقراءة بالعربية أو الفرنسية ليحل محله، مراعيين في ذلك معادلة الأغلبية-المعارضة.

ويدون هذا التبديل في محضر.

المادة 53 : يتمتع رئيس مكتب التصويت بسلطة الرقابة على بوابة المكتب وداخله. وعليه، فيإمكانه طرد أي شخص يسعى إلى عرقلة سير العمليات. وإذا لزم الأمر،



personne qui perturbe le déroulement normal des opérations. Il peut, en cas de besoin, faire appel aux forces de l'ordre.

Article 54 : Nul ne peut pénétrer dans le bureau de vote, porteur d'une arme apparente ou cachée, à l'exception des membres de la force publique légalement requis.

Article 55 : L'apposition des affiches de propagande et des effigies des candidats à l'intérieur des bureaux de vote ainsi que l'entrée dans ces bureaux avec des tenues frappées des signes distinctifs des candidats sont interdites.

Article 56 : Les membres du bureau de vote sont responsables de toutes les opérations qui leur sont conférées par la présente loi et la réglementation en vigueur.

Section 3

Du vote par procuration

Article 57 : Peuvent exercer leur droit de vote par procuration, les électeurs appartenant à l'une des catégories ci-dessous :

- les membres de la Force publique et les autres agents de l'État légalement absents de leur domicile le jour du scrutin ;
- les personnes en déplacement saisonnier ;
- les personnes rapportant des preuves que des raisons professionnelles les placent dans l'impossibilité d'être présentes dans leur circonscription électorale le jour du scrutin ;
- les malades hospitalisés ;
- les grands invalides et infirmes ;
- les membres de la CENI et des démembrements de celle-ci en déplacement.



فبإمكانه أن يطلب مساعدة قوات النظام.

المادة 54 : لا يجوز لأحد الدخول في مكتب التصويت بسلاح مشهور أو مخفي، باستثناء أفراد قوة الشرطة المطلوبة قانوناً.

المادة 55 : يمنع تعليق الإعلانات الدعائية، ووضع صور وتمائيل المرشحين داخل مكاتب التصويت، كما يمنع الدخول في هذه المكاتب بأزياء مميزة بعلامات المرشحين.

المادة 56 : تلقى على عاتق أعضاء مكتب التصويت مسؤولية جميع العمليات الموكلة إليهم بموجب أحكام هذا القانون واللوائح الجاري بها العمل.

القسم الثالث

التصويت بالوكالة

المادة 57 : بإمكان الناخبين المنتميين إلى إحدى الفئات أدناه ممارسة حقهم في التصويت بالوكالة :

- عناصر الشرطة وغيرهم من العاملين في الدولة الغائبون شرعياً عن منازلهم في يوم الانتخابات؛
- الأشخاص المتنقلون موسمياً ؛
- الأشخاص الذين لديهم أدلة تفيد بوجود أسباب مهنية منعتهم عن الحضور في الدوائر الانتخابية التابعين لها يوم التصويت ؛
- المرضى في حالة الاستشفاء ؛
- ذوو الاحتياجات الخاصة والعجزة ؛
- أعضاء اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة وفروعها المتنقلون.



Les formulaires de procuration, identiques sur le territoire national, sont cosignés par les délégués de la CENI et déposés aux démembrements de la CENI du ressort du bureau de vote correspondant avant le début du vote.

Article 58 : Toute utilisation frauduleuse du vote par procuration sera punie conformément aux dispositions du présent Code.

Article 59 : Les procurations données par les personnes visées à l'article 57 ci-dessus doivent être légalisées sans frais par les Préfets, les Administrateurs délégués ou les Maires.

Article 60 : Le mandataire doit jouir des droits électoraux et être inscrit sur la même liste électorale que le mandant.

Article 61 : Chaque mandataire ne peut utiliser plus d'une procuration.

Le mandataire entre dans le bureau de vote sur présentation de sa carte d'électeur, de l'un des documents cités à l'article 17 alinéa 4, de sa procuration et de la carte d'électeur de son mandant. Il lui est remis des bulletins nécessaires à l'opération de vote.

Après le vote, le mandataire appose sa signature ou son empreinte digitale en face de son nom et de celui de son mandant en présence des membres du bureau de vote.

La procuration doit être estampillée.

Article 62 : Le mandant peut annuler sa procuration à tout moment avant le scrutin.

Il peut voter personnellement s'il se présente au bureau de vote avant que le mandataire n'ait voté en son nom.

Article 63 : Si entre temps le mandant décède ou s'il est privé de ses droits civiques la procuration devient nulle

يوقع على استمارات التوكيل وحيدة الشكل في أنحاء البلاد من قبل مندوبي اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة وترسل لفروع اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة التابعة لمكتب التصويت قبل بدء التصويت.

المادة 58: سيعاقب على الاستخدام غير المشروع للتصويت بالوكالة وفقا لأحكام هذا القانون.

المادة 59: يجب توثيق التوكيلات الممنوحة من قبل الأشخاص المشار إليها في المادة 57 أعلاه مجاناً، وذلك من قبل المحافظين أو الإداريين المنتخبين أو عمداء البلديات.

المادة 60: يجب على الموكل أن يكون متمتعاً بالحقوق الانتخابية وأن يكون مسجلاً ضمن القائمة الانتخابية التي سجل فيها الوكيل.

المادة 61: لا يحق للموكل الواحد أن يستخدم أكثر من توكيل.

يبرز الموكل بطاقة الناخب الخاصة به عند دخوله مكتب التصويت، وإحدى الوثائق المذكورة في المادة 17 الفقرة 4، وتوكيله وبطاقة الناخب الخاصة بموكله. وتسلم له الأوراق اللازمة للتصويت.

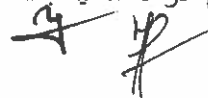
بعد التصويت يوقع الموكل أو يبصم بإصبعه أمام اسمه وأمام اسم موكله بحضور أعضاء مكتب التصويت.

يجب وضع الختم على وثيقة التوكيل.

المادة 62: بإمكان الموكل إلغاء توكيله متى شاء قبل بداية التصويت.

ويجوز له أن يصوت بنفسه إذا حضر في مكتب التصويت قبل أن يصوت وكيله باسمه.

المادة 63: في حال وفاة الموكل أو حرمانه من حقوقه المدنية في هذه الفترة تصبح الوكالة ملغية باطلاً.



Article 64 : La procuration n'est valable que pour un seul scrutin, sauf cas d'élections couplées.

Section 4

Du vote des nomades et des personnes en déplacement saisonnier

Paragraphe 1

Du vote des populations nomades

Article 65: Les électeurs nomades votent dans les circonscriptions électorales où ils se trouvent, en ce qui concerne les consultations référendaires et présidentielles, dans les bureaux de vote itinérants préalablement définis par la CENI.

Pour les consultations législatives et locales, ils votent dans leurs circonscriptions électorales d'origine et/ou dans les bureaux de vote itinérants, préalablement définis par la CENI.

Paragraphe 2

Du vote des personnes en déplacement saisonnier

Article 66 : Les personnes en déplacement saisonnier peuvent participer aux consultations référendaires et présidentielles dans la circonscription électorale de leur nouvelle résidence conformément aux dispositions de l'article 57 de la présente loi.

Section 5

Du vote des Tchadiens de l'étranger

Article 67 : Les citoyens tchadiens établis à l'étranger et régulièrement immatriculés dans les représentations diplomatiques ou consulaires peuvent prendre part au référendum, aux élections présidentielles et législatives.

Le vote pour les Tchadiens de l'étranger se déroule sur deux (2) jours dans les sièges des représentations diplomatiques

المادة 64 : يصلح التوكيل في تصويت واحدة فقط.

القسم الرابع

تصويت الرحل والأشخاص المتنقلون موسميا

الفقرة الأولى

تصويت الرحل

المادة 65: يصوت الناخبون الرحل في الدوائر الانتخابية التي يتواجدون فيها، وفيما يخص الاستفتاء والانتخابات الرئاسية فيصوتون في مكاتب التصويت المتنقلة المحددة مسبقا من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

وفيما يتعلق بالانتخابات التشريعية والمحلية، يصوت الرحل في دوائهم الانتخابية الأصلية و/أو في مكاتب التصويت المتنقلة المحددة مسبقا من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

الفقرة الثانية

تصويت الأشخاص المتجولون موسميا

المادة 66: بإمكان الأشخاص المتنقلون موسميا الإدلاء بأصواتهم في الاستفتاء والانتخابات الرئاسية في الدائرة الانتخابية محل إقامتهم الجديد، وذلك وفقا للمادة 57 من هذا القانون.

القسم الخامس

تصويت التشاديين في الخارج

المادة 67: يستطيع المواطنون التشاديون الذين يعيشون في الخارج والذين تم تسجيلهم في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أن يشاركوا في الاستفتاء والانتخابات الرئاسية والتشريعية.

يدوم تصويت التشاديين في الخارج يومين في مقرات البعثات الدبلوماسية أو القنصلية و/أو في مكاتب التصويت المحددة من قبل اللجنة الانتخابية الوطنية

ou consulaires et/ou dans les bureaux de vote définis par la CENI en accord avec le pays hôte, consulté par voie diplomatique.

Ne peuvent prendre part au vote que les Tchadiens remplissant les conditions de nationalité et d'immatriculation depuis six (6) mois au moins dans les représentations diplomatiques et consulaires du Tchad, jouissant de leurs droits civiques, régulièrement inscrits sur les listes électorales des représentations diplomatiques et détenteurs d'une pièce d'identité nationale valide.

Section 6


Du Dépouillement

Article 68 : Dès la clôture du scrutin, les listes d'émargement sont signées par tous les membres du bureau de vote. Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin. Il est conduit sans désemparer jusqu'à son achèvement. Le dépouillement du scrutin est public et a lieu au bureau de vote.

Le dépouillement du scrutin se déroule de la manière suivante :

- le bureau de vote désigne parmi les électeurs présents des scrutateurs au nombre de quatre (4) au maximum sachant lire et écrire le français ou l'arabe, qui seront retenus d'office pour former avec le bureau la commission de dépouillement ;
- l'urne est ouverte et le nombre des bulletins est vérifié. Si ce nombre est supérieur ou inférieur à celui de l'émargement, il en est fait mention au procès-verbal.

Le dépouillement dans chaque bureau de vote se fait devant les délégués et délégués suppléants des partis politiques et des candidats à raison d'un délégué mandaté par candidat ou liste de candidats,



المستقلة باتفاق مع البلد المضيف بعد استشارة بالطرق الدبلوماسية.

لا يشارك في التصويت غير التشاديين المستوفين شروط الجنسية وشروط التسجيل منذ ما لا يقل عن ستة (6) أشهر في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد، والمتمتعين بحقوقهم المدنية، والمسجلين على القوائم الانتخابية للبعثات الدبلوماسية وحاملي بطاقة الهوية الوطنية السارية المفعول.

القسم السادس

فرز الأصوات

المادة 68 : يوقع جميع أعضاء مكتب التصويت على قوائم الحضور بمجرد انتهاء عملية التصويت، ويبدأ بعد ذلك فوراً فرز الأصوات، ليستمر دون انقطاع إلى أن ينتهي. يجري فرز الأصوات بشكل علني وفي مكتب التصويت.

تم عملية فرز الأصوات على النحو التالي :

- يختار مكتب التصويت بين الناخبين أربعة أشخاص يجيدون القراءة والكتابة بإحدى اللغتين الفرنسية أو العربية ليكونوا ضمن أعضاء مكتب لجنة الفرز ؛
- تفتح صناديق الاقتراع للتحقق من عدد بطاقات الاقتراع. فإن كان عددها أكثر أو أقل من العدد المسجل في القائمة، سوف يشار إلى ذلك في المحضر.

وتجري عملية الفرز في كل مكتب تصويت وأمام مندوبي الأحزاب السياسية والمرشحين، بحيث يوجد مندوب واحد رسمي لكل مرشح أو لكل قائمة مرشحين.



Article 69 : Dans chaque commission de dépouillement, l'un des scrutateurs prend le bulletin et le passe déplié à un autre qui lit à haute voix. Les indications portées sur le bulletin sont relevées par deux (2) scrutateurs au moins sur des feuilles de pointage préparées à cet effet.

Article 70 : Les bulletins nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés lors du dépouillement.

Sont considérés comme bulletins nuls :

- le bulletin blanc, c'est-à-dire ne comportant aucune marque en faveur d'un candidat ;
- le bulletin sur lequel plusieurs candidats ont été cochés ou sur lesquels sont apposées plusieurs empreintes digitales ;
- les bulletins déchirés ou comportant des ajouts de quelque nature que ce soit ;
- les bulletins entièrement ou partiellement barrés ;
- les bulletins non réglementaires.

Ces bulletins sont annexés au procès-verbal.

Le nombre de bulletins nuls est retranché du nombre des électeurs ayant voté pour déterminer le nombre des suffrages exprimés.

Article 71 : Dans chaque bureau de vote, les résultats du dépouillement font l'objet d'un procès-verbal. Il comporte, s'il y a lieu, les observations ou réserves des candidats ou de leurs représentants.

Les suffrages obtenus par candidat ou liste de candidats sont totalisés, enregistrés par le secrétaire du bureau et portés sur le procès-verbal de dépouillement, sur papier autocopiant et numéroté, établi en quatre (04) exemplaires et signé par les membres du bureau de vote.



المادة 69 : في كل لجنة فرز يقوم أحد فارزي الأصوات بأخذ بطاقة الاقتراع وتمريها مطوية للأخر ليقرأها بصوت عال. يقوم اثنان على الأقل من فارزي الأصوات بنقل البيانات المكتوبة على بطاقة الاقتراع إلى أوراق التسجيل المعدة لهذا الغرض.

المادة 70 : لا تعتبر بطاقات الاقتراع الباطلة كأصوات مدلى بها أثناء الفرز.

وبطاقات الاقتراع الباطلة هي :

- بطاقة الاقتراع الفارغة، أي لا توجد فيها أي علامة لصالح مرشح ما ؛
- بطاقة الاقتراع التي تحمل عدة علامات لعدة مرشحين، أو التي تحمل عدة بصمات ؛
- بطاقة الاقتراع الممزقة أو التي أضيفت إليها بيانات أخرى أيا كان نوعها ؛
- بطاقة الاقتراع المشطوبة كلياً أو جزئياً ؛
- بطاقة الاقتراع غير القانونية.

وترفق هذه البطاقات بالمحضر.

يطرح عدد البطاقات الباطلة من عدد الناخبين الذين أدلوا بأصواتهم لتحديد عدد الأصوات المدلى بها.

المادة 71 : في أي مكتب تصويت يجب فتح محضر لنتائج الفرز تضمن فيه - إن أمكن - ملاحظات أو تحفظات المرشحين أو ممثليهم.

تُجمع وتُسجَل الأصوات التي حصل عليها المرشح أو قائمة المرشحين من قبل سكرتير المكتب، وتتم الإشارة إليها في محضر الفرز، على ورقة غير كربونية ومرقمة، تعد من أربع (4) نسخ ويوقع عليها أعضاء مكتب التصويت.



Article 72 : Immédiatement après le dépouillement, le président du bureau de vote donne lecture à haute voix des résultats qui sont aussitôt et obligatoirement affichés à la devanture du bureau de vote. Mention de ces résultats est portée au procès-verbal de dépouillement établi en plusieurs exemplaires et qui est clos par la signature des membres du bureau de vote.

Les délégués des candidats ou des partis en compétition présents sont invités d'office à contresigner le procès-verbal.

Un exemplaire de ce procès-verbal est obligatoirement remis au délégué de chaque candidat ou parti politique en compétition comme moyen de preuve en cas de contestation.

Le refus délibéré de remise de ce procès-verbal au délégué de chaque candidat ou parti politique en compétition est puni des peines prévues par le présent Code.

Article 73 : Le bureau de vote transmet directement quatre (4) exemplaires du procès-verbal au démembrement de la CENI concerné, accompagnés de ses observations sur le déroulement du scrutin et des pièces suivantes :

- les listes d'émargement ;
- deux (2) copies au moins des procès-verbaux de dépouillement du bureau ;
- les feuilles de pointage ;
- les bulletins nuls.

Les bulletins de vote dépouillés ainsi que les listes d'émargement et feuilles de pointage sont conservés sous scellé jusqu'à épuisement des voies de recours.

Article 74 : Au vu de tous les procès-verbaux des bureaux de vote, le démembrement concerné de la CENI effectue le recensement des votes, en vérifie et publie les résultats

المادة 72 : يقوم رئيس المكتب بعد فرز الأصوات مباشرة بقرءة النتائج بصوت عال، ومن ثم تعلق إلزاما وعلى الفور أمام مكتب التصويت. ويرد ذكر هذه النتائج في محضر فرز الأصوات المعد من نسخ عديدة وموقع عليه من قبل أعضاء مكتب التصويت.

ويطلب توقيع مندوبي المرشحين أو الأحزاب المتنافسة على المحضر.

تسلم نسخة من هذا المحضر إلزاما إلى مندوب كل مرشح أو حزب سياسي منافس كدليل يستند إليه في حالة الاعتراض.

يعاقب على الرفض المقصود لتسليم هذا المحضر إلى مندوب كل مرشح أو حزب سياسي في المنافسة على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

المادة 73 : يرسل مكتب التصويت فوراً أربع (4) نسخ من المحضر إلى فرع اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة المعنية، مشفوعاً بملاحظاته حول سير الاقتراع والوثائق التالية :

- قوائم التوقيع ;
- نسختين على الأقل من محاضر الفرز الخاصة بالمكتب؛
- استمارات التسجيل ;
- البطاقات الملغية.

يحتفظ ببطاقات الاقتراع المفروزة وقوائم الأسماء واستمارات التسجيل حتى نفاذ طرق الطعن.

المادة 74 : بناء على محاضر مكاتب التصويت، يقوم فرع اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة بإحصاء الأصوات ومراجعة النتائج ومن ثم نشرها.

Les résultats sont obligatoirement affichés aux devantures des bureaux de vote dès la fin du dépouillement.

Ils sont centralisés au niveau du démembrement de la CENI concerné au niveau de la circonscription et en présence des représentants des partis politiques en compétition ou des délégués des candidats.

Il en est dressé rapport en plusieurs exemplaires dûment signés par le Président et le Rapporteur dudit démembrement et les représentants des partis politiques ou des candidats. Le résultat est publié dans un délai n'excédant pas quarante (48) heures qui suivent la clôture du scrutin dans la circonscription électorale.

Un exemplaire du rapport du démembrement concerné est transmis sous pli scellé à la CENI, accompagné d'originaux des procès-verbaux des bureaux de vote.

Le deuxième exemplaire du rapport ainsi que des exemplaires des procès-verbaux des bureaux de vote sont adressés au Ministre en charge de l'Administration du Territoire par les Chefs des circonscriptions administratives.

Le troisième exemplaire du rapport du démembrement concerné, des exemplaires des procès-verbaux de dépouillement des bureaux de vote sont transmis sous pli scellé à la Cour Suprême.

Un délégué représentant chaque candidat ou chaque parti politique en compétition assiste en qualité d'observateur au greffe de la Cour suprême à la réception et à l'ouverture des procès-verbaux transmis sous scellés.

Le dernier exemplaire du rapport et des procès-verbaux ainsi que les pièces citées à l'article 73 ci-dessus sont conservés aux archives de la circonscription.

تعرض النتائج إلزاما أمام مكاتب التصويت بعد نهاية الفرز.

وتحصر على مستوى فرع اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة المعني التابع للدائرة الانتخابية، وذلك بحضور ممثلي الأحزاب السياسية المتنافسة أو مندوبي المرشحين.

يتم بهذا الصدد إعداد تقرير من عدة نسخ ويوقع عليه حسب الأصول من قبل رئيس ومقرر فرع اللجنة وممثلي الأحزاب السياسية أو المرشحين. وتُنشر النتيجة في مدة لا تتجاوز ثمانين وأربعين (48) ساعة التي تلي نهاية الاقتراع في الدائرة الانتخابية.

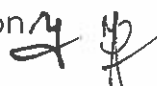
ترسل نسخة من تقرير فرع اللجنة إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، مشفوع بالنسخ الأصلية لمحاضر مكاتب التصويت.

وترسل النسخة الثانية من التقرير ونسخ من محاضر مكاتب التصويت إلى الوزير المكلف بإدارة الأراضي، وذلك من قبل رؤساء الدوائر الإدارية.

وترسل النسخة الثالثة من التقرير لفرع اللجنة المعني، ونسخ من محاضر فرز الأصوات الخاصة بمكاتب الاقتراع مغلقة ومختومة إلى المحكمة العليا.

يحضر كل مندوب ممثل لكل مرشح أو كل حزب سياسي متنافس كمراقب في قلم المحكمة العليا عند استلام وفتح المحاضر المقدمة مختومة.

يحتفظ بالنسخة الأخيرة من التقرير والمحاضر وكذا الوثائق المشار إليها في المادة 73 أعلاه في أرشيف الدائرة.



Article 75 : Dès réception de tous les procès-verbaux, la CENI effectue le recensement des résultats de tous les bureaux de vote au plan national en présence des délégués des candidats et des représentants des partis politiques en compétition et proclame les résultats provisoires dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours.

Les résultats sont publiés par circonscription électorale. Cependant, la CENI tient un fichier de résultats bureau de vote par bureau de vote. Les candidats, les partis politiques ou regroupements de partis politiques en compétition ont accès à ce fichier de résultats.

Chapitre 4

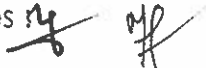
Des dispositions financières

Article 76 : Les actes, décisions et registres relatifs aux procédures en matière d'élection sont dispensés du timbre, de l'enregistrement et des frais de justice.

Article 77 : Les frais des cartes d'électeur biométriques, des bulletins de vote, des imprimés des procès-verbaux, des circulaires et avis publics, des confections et pose des panneaux, d'envois des correspondances officielles et des documents dans les circonscriptions électorales et aux candidats ainsi que les frais des autres fournitures et ceux qu'entraîne l'installation des isoaloirs et des bureaux de vote sont à la charge de l'Etat.

Article 78 : Les dépenses engagées par les candidats, les partis politiques, les groupements ou regroupements des partis politiques durant la campagne électorale sont à leur charge.

Toutefois, les frais de campagne sont remboursés suivant les modalités ci-après



المادة 75 : عند استلام كافة التقارير، تقوم اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة بعد نتائج جميع مراكز الاقتراع على المستوى الوطني بحضور مندوبي المرشحين وممثلي الأحزاب السياسية المتنافسة وتعلن النتائج المؤقتة في مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوماً.

يتم نشر النتائج لكل دائرة انتخابية. ومع ذلك، تحتفظ اللجنة الانتخابية الوطنية المستقلة بملف عن طريق نتائج مكتبا بمكتب للمكتب للتصويت. يحمل المرشحين أو الأحزاب السياسية أو التجمعات الأحزاب السياسية المتنافسة بالحصول على ملف النتائج.

الفصل الرابع

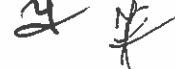
أحكام مالية

المادة 76 : تعفى الوثائق والقرارات والسجلات المتعلقة بالإجراءات الانتخابية عن رسوم الطابع والتسجيل والرسوم القضائية.

المادة 77 : تتكفل الدولة بتكاليف بطاقات الناخبين الرقمية، وبطاقات الاقتراع، وأوراق المحاضر والتعميمات والنشرات العامة، وتصميم وتركيب اللوحات، وإرسال الرسائل الرسمية والوثائق إلى الدوائر الانتخابية وإلى المرشحين، وكذا تكاليف اللوازم الأخرى وتلك المترتبة على وضع العوازل ومراكز الاقتراع.

المادة 77 : أما نفقات المرشحين والأحزاب السياسية والكيانات أو التكتلات السياسية خلال فترة الحملة الانتخابية فتكون على عاتقهم.

غير أنه تسترجع لهم نفقات الحملة وفقاً للطرق التالية :



- pour les présidentielles, le plafond des dépenses remboursables est d'un milliard et demi (1500 000 000) de FCFA, si le candidat obtient un score d'au moins dix pour cent (10%) ;
- pour les législatives, le plafond des dépenses remboursables est de cinquante millions (50 000 000) de FCFA, si la liste ou le candidat obtient un score d'au moins cinq pour cent (5%).
- pour les locales, le plafond des dépenses remboursables est de vingt millions (20 000 000) de FCFA, si la liste obtient un score d'au moins cinq pour cent (5%).

Le remboursement concerne trente pour cent (30%) des montants dûment justifiés en recettes et en dépenses, et après quitus de la Cour suprême.

Chapitre 5

Des dispositions pénales

Article 79 : Toute personne qui se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se faisant inscrire, a dissimulé une incapacité prévue par la loi, ou qui se serait fait inscrire frauduleusement sur plus d'une liste, sera punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) FCFA.

Sera punie des mêmes peines toute personne qui se fait délivrer ou qui produit un faux certificat d'inscription ou de radiation sur les listes électorales ou qui, à l'aide des moyens frauduleux, aura fait inscrire ou rayer indûment le nom d'un citoyen.

Les coupables pourront, en outre être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux (2) ans au moins et cinq (5) ans au plus.

- بالنسبة للانتخابات الرئاسية يكون سقف الإنفاق القابل للاسترجاع مليار وخمسمائة مليون (1.500.000.000) فرنك سيافا، إذا حصل المرشح على نتيجة تساوي عشرة في المائة (10%) كحد أدنى؛
- بالنسبة للانتخابات التشريعية يكون سقف الإنفاق القابل للاسترجاع خمسين مليون (50.000.000) فرنك سيافا، إذا حصلت قائمة المرشحين أو المرشح على نتيجة تساوي خمسة في المائة (5%) كحد أدنى؛
- بالنسبة للانتخابات المحلية يكون سقف الإنفاق القابل للاسترجاع عشرين مليون (20.000.000) فرنك سيافا، إذا حصل المرشح على نتيجة تساوي خمسة في المائة (5%) كحد أدنى.

يُسترجع ثلاثين في المائة (30%) فقط من المبلغ المصروف بعد التأكد رسميا من صرفه بالإيرادات والنفقات، وتقديم شهادة براءة الذمة من المحكمة العليا.

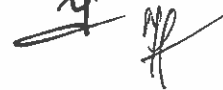
الفصل الخامس

أحكام جنائية

المادة 79: كل شخص يقوم بتسجيل نفسه تحت اسم مزيف أو صفة مزورة أو أخفى قصورا لا يؤهله للانتخاب وفق ما نص عليه القانون، أو تم تسجيله عن طريق الغش في أكثر من قائمة، سيعاقب بالسجن لمدة ثلاثة (3) أشهر إلى سنة، وبغرامة مالية تتراوح ما بين خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيافا.

وسيعاقب بنفس العقوبات يقوم بإصدار أو منح شهادة تسجيل مزورة، أو باستخدام وسائل غش لشطب أو كشط اسم مواطن في القائمة الانتخابية بطريقة غير شرعية.

يُحرم المدانون من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة عامين على الأقل وخمسة أعوام كحد أقصى.



Article 80 : Toute personne qui, déchue du droit de vote par suite d'une condamnation judiciaire ou par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, a voté en vertu d'une inscription postérieure, mais opérée avec sa participation, sera punie des peines prévues à l'article précédent.

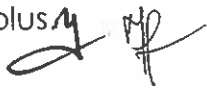
Article 81 : Quiconque aura voté, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en usurpant les noms, prénoms et qualités d'un électeur, sera puni d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) FCFA.

Sera punie des mêmes peines toute personne qui aura profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois.

Les mêmes peines seront appliquées à quiconque aura empêché par inobservation volontaire de la loi, l'inscription sur la liste électorale d'un citoyen remplissant les conditions fixées par la présente loi.

Article 82 : Toute violation des dispositions de l'article 57 du présent Code sera punie d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent mille (200 000) FCFA.

Article 83 : Quiconque étant chargé, dans un scrutin, de recevoir, compter ou dépouiller les bulletins de vote, aura délibérément soustrait, ajouté ou altéré des bulletins, ou aura lu volontairement un nom autre que celui inscrit, sera puni d'un emprisonnement d'un (1) à trois (3) ans, d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) FCFA et de l'interdiction de voter et d'être éligible cinq (5) ans au moins et dix (10) ans au plus.



المادة 80: كل شخص محروم من حق الانتخاب بسبب إدانة قضائية أو بسبب عجز معين، وصوت دون أن يعاد تأهيله بموجب تسجيل لاحق، تتم معاقبته وفقا للعقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة.

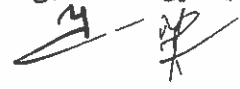
المادة 81: كل شخص يصوت بموجب تسجيل مزور أو عبر انتحال اسم أو صفة ناخب آخر، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين ستة (6) أشهر إلى سنة وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

ويعاقب بنفس العقوبات أي شخص يقوم بتسجيل نفسه عدة مرات لينتخب أكثر من مرة.

تنطبق نفس العقوبات على كل شخص يقوم مخالفا للقانون قصدا بمنع مواطن مستو للشروط المنصوص عليها في هذا القانون من التسجيل في القائمة الانتخابية.

المادة 82: كل مخالفة لأحكام المادة 57 من هذا القانون سيعاقب مرتكبها بالسجن لمدة تتراوح ما بين ستة (6) أشهر إلى سنة وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيافا.

المادة 83: كل شخص مكلف في الانتخابات باستلام وعد أو فرز بطاقات الاقتراع ويقوم عمدا بطرح أو إضافة بطاقات انتخاب أو يقوم قصدا بتحريف اسم في القائمة أثناء تلاوة الأسماء، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا، ويحرم من التصويت والترشيح لمدة خمس (5) سنوات على الأقل وعشر (10) سنين كحد أقصى.



Article 84 : A l'exception des membres de la Force publique légalement requis, quiconque entre dans un bureau de vote avec une arme apparente ou cachée sera puni d'une peine d'emprisonnement de un (1) à trois (3) mois et d'une amende de cent cinquante mille (150 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 85 : Quiconque aura introduit ou tenté d'introduire des boissons alcoolisées dans un bureau de vote sera puni d'un emprisonnement de seize (16) jours à un (1) mois et d'une amende de dix mille (10 000) à cinquante mille (50.000) francs CFA.

Celui qui aura introduit ou tenté d'introduire des stupéfiants dans un bureau de vote sera puni d'un emprisonnement d'un (01) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 86 : Quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, propos calomnieux ou autres manœuvres frauduleuses, aura détourné ou tenté de détourner des suffrages, déterminé ou tenté de déterminer un ou plusieurs électeurs à s'abstenir de voter, sera puni d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 87 : Quiconque, par groupements, clameurs ou démonstrations menaçantes, aura troublé les opérations d'une consultation électorale, porté atteinte à l'exercice du droit électoral ou à la liberté de vote, sera puni d'un emprisonnement d'un (01) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq (5) ans au moins et dix (10) ans au plus.

المادة 84: ما عدا أفراد قوى الأمن النظامية، كل شخص يقوم بالتسلل داخل مكتب الاقتراع وبحوزته سلاح ظاهر أو مخفي، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين شهر إلى ثلاثة (3) أشهر، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة وخمسين ألف (150.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

المادة 85: كل شخص يقوم بإدخال أو محاولة إدخال مشروبات كحولية في مكتب الاقتراع، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين ستة عشر (16) يوما إلى شهر، وغرامة مالية تتراوح ما بين عشرة آلاف (10.000) إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيافا.

وكل من يقوم بإدخال أو محاولة إدخال مخدرات في مكتب الاقتراع، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

المادة 86: كل شخص يقوم عن طريق أخبار كاذبة أو إشاعات أو خدع أخرى بتزوير أو محاولة تزوير الأصوات المدلى بها، أو تحريض أو محاولة تحريض ناخب أو عدة ناخبين لعدم التصويت، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

المادة 87: كل شخص يقوم عن طريق التجمهر أو الهتافات أو مظاهر التهديد بعرقلة العملية الانتخابية أو المساس بحق الانتخاب أو حرية التصويت، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا، ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية لمدة خمس (5) سنوات على الأقل وعشر (10) سنين كحد أقصى.



Si le coupable est porteur d'arme, il encourt une peine d'emprisonnement de un(01) à trois (03) ans et une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et sera en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq (5) ans au moins et dix (10) ans au plus.

Article 88 : Toute irruption ou tentative d'irruption dans un bureau de vote, avec violence en vue de faire obstacle à la libre expression du suffrage par le citoyen, sera passible des peines prévues à l'alinéa 1er de l'article 87 ci-dessus.

La peine sera de deux (02) à trois (03) ans d'emprisonnement dans les cas où ces infractions ont été commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté dans une ou plusieurs circonscriptions électorales.

Article 89 : Toute personne présente sur les lieux de vote qui se sera rendue coupable, par voies de fait, menaces ou de comportements susceptibles de troubler l'ordre et la tranquillité publics, de retarder ou d'empêcher les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA.

Article 90 : L'enlèvement irrégulier de l'urne contenant les suffrages émis dépouillés ou non, les procès-verbaux ou de tout document constatant les résultats du scrutin, sera puni d'une peine de un (01) à trois (03) ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Si cet enlèvement a été effectué avec violence par un groupe de personnes, la peine sera de deux (02) à trois (03) ans d'emprisonnement et l'amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

وإذا كان الجاني يحمل سلاحا، فإنه سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا، ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية لمدة خمس (5) سنوات على الأقل وعشر (10) سنين كحد أقصى.

المادة 88: كل اقتحام أو محاولة اقتحام لمكتب التصويت بالعنف لغرض إحباط حرية التعبير في التصويت لدى المواطنين، سيعاقب عليه بالعقوبات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 88 أعلاه.

وستكون العقوبة بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنتين إلى ثلاث (3) سنوات في حال كانت الجرائم المرتكبة منظمة ومخطط لتنفيذها في دائرة انتخابية واحدة أو أكثر.

المادة 89: كل شخص يتواجد في مكان الانتخاب وتثبت إدانته بالتعدي أو التهديد أو التصرفات التي من شأنها أن تخل بالنظام العام والطمأنينة العامة أو تؤدي إلى تأخير العملية الانتخابية، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين ثلاثة (3) أشهر إلى سنة، وغرامة مالية تتراوح ما بين خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سييفا.

المادة 90: يعاقب على جريمة اختطاف الصندوق الذي يحتوي على بطاقات لاقتراع سواء تم فرزها أم لا، أو المحاضر أو أي وثيقة تثبت على نتائج التصويت، بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

وفي حال قامت مجموعة من الأشخاص بتنفيذ عملية الخطف بواسطة العنف، تكون عقوبة السجن ما بين سنتين إلى ثلاث (3) سنوات، والغرامة المالية ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

Article 91 : La violation de l'urne, soit par les membres du bureau de vote, soit par les agents de la force publique chargés du maintien de l'ordre, sera punie d'un emprisonnement d'un (1) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et les coupables seront privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq (5) ans au moins.

Article 92 : Quiconque, par dons ou libéralités en espèces ou en nature, par promesses de libéralités, de faveurs ou d'autres avantages, aura influencé ou tenté d'influencer le vote d'un ou plusieurs électeurs ou d'un collège électoral soit directement, soit indirectement sera puni d'un emprisonnement d'un (1) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Ces peines pourront être assorties de la déchéance civique pendant une durée de cinq (5) ans.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront agréé ou sollicité les mêmes dons, libéralités ou promesses.

Article 93 : Ceux qui se seront rendus coupables, par voies de fait ou menaces contre un électeur, en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'auront déterminé à voter ou auront influencé ou tenté d'influencer son vote, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un (1) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante (250 000) francs CFA.

Article 94 : Tout candidat qui, de mauvaise foi, aura souscrit à une déclaration inexacte sur son éligibilité ou sur sa présence sur une liste, sera puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.



المادة 91: يعاقب على التعدي على صندوق الاقتراع سواء من قبل أعضاء مكتب التصويت أو أفراد الأمن العام المعنيين بحفظ النظام، بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، مع حرمان مرتكبي الجريمة عن ممارسة حقوقهم المدنية لمدة خمس (5) سنوات على الأقل.

المادة 92: كل شخص يؤثر أو يحاول أن يؤثر على تصويت ناخب أو عدة ناخبين أو هيئة ناخبين عبر منح هبات أو هدايا نقدية أو عينية أو قطع وعود بتقديم هدايا أو خدمات أو أي مزايا أخرى بشكل مباشر أو غير مباشر، سيعاقب بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية تتراوح ما بين خمسين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

وقد تكون هذه العقوبات مصطحبة بالحرمان عن ممارسة الحقوق المدنية لمدة خمس (5) سنوات.

ويتعرض لنفس العقوبات كل من يقبل أو يطلب مثل هذه الهبات أو الهدايا أو الوعود.

المادة 93: كل من تثبت إدانتهم التعدي على الناخب أو تهديده بهدف تخويله على فقد عمله أو تعريض نفسه أو أسرته أو ممتلكاته لخطر معين، أو بتحريضه على التصويت أو أثروا أو حاولوا التأثير على تصويته، سيتعرضون لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وبغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 94: كل مرشح يقوم عن سوء نية بتبني بياناً مجافياً للحقيقة حول أهليته للترشح أو حول ورود اسمه في إحدى القوائم، سيتعرض لعقوبة السجن من ثلاثة (3) أشهر إلى سنة، وغرامة مالية تتراوح ما بين مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.



Article 95 : Quiconque, par quelques moyens ou sous quelques formes que ce soit, aura fait campagne en dehors de la période réglementaire, sera puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et de l'interdiction du droit de voter et d'être éligible pendant un (1) an au moins et cinq (5) ans au plus.

Article 96 : Toute personne qui aura utilisé ou laissé utiliser à son profit les attributs, biens et moyens de l'État ou d'un organisme public, sera punie d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 97 : Tout candidat qui aura utilisé l'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or, rouge sera punie d'une amende de soixante mille (60 000) francs CFA par modèle d'affichage et/ou bulletins. Les affiches ou bulletins incriminés sont immédiatement retirés de la circulation par acte de la CENI.

Article 98: Sera puni d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA, quiconque aura utilisé les franchises électorales pour envoyer des documents ou colis autres que ceux destinés aux opérations électorales.

Article 99 : Quiconque aura enfreint aux dispositions relatives à l'établissement des comptes de campagne sera puni d'une peine d'emprisonnement d'un (1) à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 100 : Aucune poursuite contre un candidat, en vertu des articles 98 et 99 ne peut être exercée avant la proclamation des résultats du scrutin.

Article 101 : Quiconque, soit dans un démembrement de la CENI, soit dans un

المادة 95: كل شخص يقوم بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان بحملة خارج المدة القانونية المحددة، سيتعرض لعقوبة السجن من شهر إلى سنة، مع حرمانه من حق التصويت والترشح لمدة سنة على الأقل وخمس (5) سنوات كحد أقصى.

المادة 96: كل شخص يقوم باستخدام أو يسمح باستخدام لصالحه خصائص الدولة أو ممتلكاتها ووسائلها، أو خصائص وممتلكات ووسائل هيئة حكومية أخرى، سيتعرض لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

المادة 97: كل مرشح يقوم باستخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة : الأزرق، الذهبي والأحمر، سيعاقب بغرامة مالية قدرها ستون ألف (60.000) فرنك سييفا لكل نموذج إعلان و/أو بطاقة. وتسحب فوراً الإعلانات والبطاقات المجرّمة من الطرقات وتمنع من التداول بقرار من اللجنة الوطني المستقلة للانتخابات.

المادة 98: كل من يقوم باستغلال التسهيلات الانتخابية في إرسال وثائق أو طرود غير تلك المخصصة للعمليات الانتخابية، سيعاقب بغرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

المادة 99: كل من يقوم بانتهاك الأحكام المتعلقة بإنشاء حسابات الحملة الانتخابية سيعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث (3) سنوات، وغرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

المادة 100: بموجب المادتين 98 و 99 فإنه لا يجوز ملاحقة أي مرشح قبل إعلان نتائج الانتخابات.

المادة 101: كل شخص يخرق أو يحاول اختراق سرية الاقتراع، أو ينتهك أو يحاول انتهاك مصداقية النتائج أو

bureau de vote, aura violé ou tenté de violer le secret de vote, porté atteinte ou tenté de porter atteinte à sa sincérité ou qui aura changé ou tenté de changer le résultat, sera puni d'un emprisonnement d'un (1) à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Le coupable pourra, en outre, être privé de ses droits civiques et politiques pendant deux (2) ans au moins et cinq (5) ans au plus.

Article 102 : Les pénalités prévues par le présent Code sont applicables sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur.

Titre II

Du référendum

Article 103 : La souveraineté appartient au peuple qui l'exerce soit directement par référendum, soit indirectement par l'intermédiaire de ses représentants élus.

Article 104 : Les inscriptions sur les listes électorales, l'ouverture de la campagne référendaire et les opérations de vote sont faites conformément aux dispositions du Titre 1 de la présente loi.

Article 105 : Les électeurs sont convoqués par décret pris en Conseil des ministres six (06) mois avant la date du scrutin.

Le texte soumis au vote fait l'objet d'une large diffusion.

La durée de la campagne référendaire est de trente (30) jours francs.

Elle prend fin vingt-quatre (24) heures avant la date du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période réglementaire.

Les modalités d'organisation de la campagne référendaire sont fixées par décret pris en Conseil des ministres après avis de la CENI

بغير أو يحاول تغيير النتائج سواء في أحد فروع اللجنة الانتخابية أو في مكتب الاقتراع، سيتعرض لعقوبة السجن من سنة إلى سنتين وغرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين (250.000) فرنك سييفا لكل نموذج إعلان و/أو بطاقة.

ويحرم المدان من ممارسة حقوقه المدنية والسياسية لمدة سنتين على الأقل وخمس (5) سنوات كحد أقصى.

المادة 102: لا تمس الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون بالعقوبات الواردة في القوانين واللوائح الأخرى الجاري بها العمل.

الباب الثاني

الاستفتاء

المادة 103: إن السيادة للشعب، وهو يمارسها إما بشكل مباشر أو بواسطة ممثليه المنتخبين.

المادة 104: يجري التسجيل في القوائم الانتخابية، وإطلاق الحملة الاستفتاءية وعمليات التصويت وفقا لأحكام الباب الأول من هذا القانون.

المادة 105: يتم استدعاء الناخبين بموجب مرسوم يصدره رئيس الجمهورية بستة (6) أشهر قبل موعد الانتخابات.

ويتم نشر النصوص الذي يخضع للتصويت في أوسع نطاق.

المدة المقررة للحملة الاستفتاءية هي ثلاثون (30) يوما كاملة.

وتنتهي بأربع وعشرين (24) ساعة قبل موعد الاقتراع.

لا يحق لأحد أن يقوم بالحملة بعد فوات فترتها القانونية المحددة، وذلك بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان.

تحدد طرق تنظيم الحملة الاستفتاءية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء بعد استشارة اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

Article 106 : Les rassemblements, les manifestations et réunions pour la campagne référendaire se déroulent librement sur l'ensemble du territoire national conformément aux dispositions légales en vigueur.

Ils sont cependant interdits sur la voie publique.

Article 107 : Pour assurer une large et impartiale diffusion du projet de texte soumis au référendum, l'accès équitable aux médias publics est déterminé par la Haute Autorité des Médias et de l'Audiovisuel (HAMA), conformément aux lois en vigueur.

Article 108 : Le bulletin unique de vote, ses caractéristiques, ainsi que le libellé de la question posée sont définis par voie réglementaire sur proposition de la CENI.

Article 109 : Il est mis à la disposition de chaque électeur un bulletin unique de vote portant les mentions « OUI » et « NON » en couleurs différentes.

Article 110 : Les résultats du référendum sont recensés par les démembrements de la CENI au niveau des représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad, des communes, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des départements et des provinces et publiés localement.

Ils sont transmis à la CENI qui en fait une proclamation provisoire.

Ces résultats sont ensuite transmis par la CENI à la Cour suprême qui les proclame définitivement.

Article 111 : Lorsque le référendum a conclu à l'adoption du texte proposé, le Président de la République le promulgue dans un délai maximum de quinze (15) jours.

Passé ce délai, le texte est réputé promulgué.



المادة 106: يجري الاحتشاد والتظاهرات والاجتماعات الخاصة بالحملة الاستفتاءية بكل حرية في كافة أنحاء التراب الوطني، وفقا للأحكام القانونية الجاري بها العمل .

ولا يجوز ممارسة هذه الأنشطة في الطريق العامة.

المادة 107: من أجل ضمان النشر العادل لمشروع النص المقدم للاستفتاء تقوم السلطة العليا للإعلام السمعي البصري بتحديد كيفية الوصول المنصف إلى وسائل الإعلام العامة، وذلك وفقا لأحكام القوانين السارية.

المادة 108: تحدد خصائص بطاقة التصويت الوحيدة وعنوان المسألة المعروضة بنص تنظيمي تقترحه للجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

المادة 109: تسلم لكل ناخب بطاقة تصويت وحيدة مكتوب عليها "نعم" و"لا" بلونين مختلفين.

المادة 110: تقوم فروع اللجنة الانتخابية بإحصاء نتائج الاستفتاء على مستوى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لتشاد والبلديات ودوائر مدينة انجمينا والمحافظات والولايات وتنشر محليا.

وترسل إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات لتقوم بنشرها بصورة مؤقتة.

تقوم اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات بإحالة هذه النتائج إلى المحكمة العليا لتقوم بنشرها نهائيا.

المادة 111: في حال خلع الاستفتاء إلى اعتماد النص المقترح يقوم رئيس الجمهورية بإصدار هذا النص في مدة أقصاها خمسة عشر (15) يوما.

وبعد نفاذ هذه المدة يعتبر النص صادرا.



Titre III

Des dispositions communes aux élections présidentielles, législatives et locales

Chapitre 1

De l'éligibilité, des inéligibilités et des incompatibilités

Article 112 : Tout citoyen tchadien peut faire acte de candidature et être élu sous réserve des conditions d'âge et des cas d'incapacité ou d'inéligibilités prévues par la loi.

Article 113: Sont inéligibles les membres de la Force publique en activité ainsi que les fonctionnaires dont le statut leur enlève le droit d'éligibilité.

Chapitre 2

De la campagne électorale

Article 114 : Les campagnes électorales sont déclarées ouvertes trente (30) jours francs avant la date du scrutin en ce qui concerne l'élection présidentielle et vingt et un (21) jours francs pour les autres consultations électorales.

Elles prennent fin vingt-quatre (24) heures avant la date d'ouverture du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de ces périodes.

Article 115 : Seuls sont autorisés à organiser des réunions électorales les partis politiques légalement reconnus ainsi que les candidats régulièrement déclarés.

Article 116 : Chaque candidat ou parti politique en compétition conçoit et organise librement sa campagne électorale, sous réserve du respect de l'ordre public et des textes en vigueur.

Les modalités d'organisation de la campagne électorale sont fixées par décret après avis conforme de la CENI.



الباب الثالث

أحكام مشتركة بين الانتخابات الرئاسية والتشريعية والمحلية

الفصل الأول

أهلية الترشح وعدم الأهلية وعدم التوافق

المادة 112: لكل مواطن تشادي الحق في الترشح والانتخاب مع مراعاة شروط العمر وحالات العجز أو عدم الأهلية المنصوص عليها في القانون.

المادة 113: يعتبر غير مؤهلين للترشح كل من أفراد القوات العامة قيد الخدمة غير مؤهلين، وكذا الموظفين الذين تسليهم وضعيتهم القانونية الحق في الترشح.

الفصل الثاني

الحملة الانتخابية

المادة 114: يعلن عن انطلاقة الحملة الانتخابية بثلاثين (30) يوما كاملة قبل موعد الانتخابات فيما يتعلق بالانتخابات الرئاسية، وبواحد وعشرين (21) يوما كاملة بالنسبة للانتخابات الأخرى.

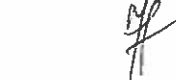
وتنتهي بأربع وعشرين (24) ساعة قبل موعد بدء الانتخاب.

لا يجوز لأحد بأي وسيلة وبأي شكل كان إقامة الحملة خارج الفترة المشروعة.

المادة 115: يسمح فقط للأحزاب السياسية المعترف بها قانونيا وللمرشحين الذين تم إعلانهم رسميا عقد اجتماعات انتخابية.

المادة 116: تنظم كل حملة انتخابية لكل مرشح أو حزب سياسي منافس بحرية مع مراعاة احترام النظام العام والنصوص المعمول بها.

تحدد طرق تنظيم الحملة الانتخابية بمرسوم رئاسي بعد استشارة اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.



Article 117 : Les manifestations et rassemblements électoraux se déroulent conformément aux dispositions légales en vigueur.

Les réunions électorales se tiennent librement sur l'ensemble du territoire national. Elles sont interdites sur la voie publique.

Article 118 : Chaque réunion est dirigée par un bureau chargé de maintenir l'ordre, d'empêcher toute infraction aux lois et de veiller au bon déroulement de la réunion.

A cet effet, il peut être assisté par des agents de la Force publique.

S'il se produit des troubles ou voies de fait, le président dudit bureau met fin à la réunion.

Article 119 : Pendant la durée de la campagne électorale, des emplacements spéciaux sont réservés dans chaque localité par l'autorité compétente pour l'apposition des affiches électorales.

Dans chacun de ces emplacements, une surface égale est attribuée à chaque candidat ou liste de candidats.

Tout affichage relatif aux élections, même par des affiches timbrées, est interdit en dehors de ces emplacements ou sur les emplacements réservés aux autres candidats.

Article 120 : Tout candidat ou toute liste de candidats dispose, pour présenter son programme aux électeurs, d'un accès égal aux médias publics, dans le respect des procédures et modalités déterminées par la loi et la Haute Autorité des Médias et de l'Audiovisuel.

Article 121 : Un candidat ou une liste de candidats ne peut utiliser un titre, un emblème, un symbole ou un signe déjà utilisé par un autre candidat ou liste de candidats.



المادة 117: تعقد التظاهرات والحشود الانتخابية وفقا للأحكام القانونية الجاري بها العمل.

وتعقد الاجتماعات الانتخابية بحرية في جميع أنحاء الأراضي الوطنية ويمنع انعقادها على الطرقات العامة.

المادة 118: يرأس كل اجتماع مكتب مكلف بحفظ النظام ومنع أي انتهاك للقوانين والسهر على حسن سير الاجتماع.

ولهذا الغرض يجوز أن يساعد المكتب أفراد من قوات الشرطة.

إذا لوحظ هناك اضطراب أو اعتداء، يقوم رئيس المكتب بإنهاء هذا الاجتماع.

المادة 119: تحجز مواقع خاصة خلال فترة الحملة الانتخابية في كل منطقة للسلطة المختصة من أجل تعليق إعلاناتها الانتخابية.

تخصص مساحة معقولة في جميع هذه المواقع لكل مرشح أو قائمة مرشحين.

يمنع العرض خارج هذه المواقع يتعلق بالانتخابات حتى الإعلانات المدموغة، أو العرض في الأماكن المخصصة للمرشحين الآخرين.

المادة 120: من أجل تقديم برنامجه للآخرين يحق لكل مرشح أو قائمة مرشحين استخدام وسائل الإعلام العامة وفقا للإجراءات والشروط التي يحددها القانون والسلطة العليا للإعلام السمعي البصري.

المادة 121: لا يجوز لأي مرشح أو قائمة مرشحين استخدام عنوان أو شعار أو رمز أو علامة استخدمها سابقا مرشح آخر قائمة مرشحين.



Si plusieurs candidats ou liste de candidats adoptent le même emblème, le même symbole ou signe, la CENI statue sur les propositions reçues, en informe les parties intéressées et attribue par ordre d'enregistrement à chaque candidat ou liste de candidats son emblème, symbole ou signe, en concertation avec leurs représentants et ce, dans un délai de huit (08) jours.

Les candidats ou listes de candidats qui se sont vus retirer leur titre, emblème, symbole ou signe, disposent d'un délai de huit (08) jours pour soumettre de nouvelles propositions.

Article 122 : Le choix d'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or et rouge est interdit.

Article 123 : Il est interdit de distribuer, le jour du scrutin, des bulletins, circulaires, ou documents de propagande.

Article 124 : Il est interdit à tout agent public de distribuer, pendant ses heures de service, des bulletins, circulaires ou documents de propagande.

Article 125 : L'utilisation des biens, moyens, attributs et symboles de l'Etat, d'une institution ou d'un organisme à des fins de propagande ou dans le but d'influer ou de tenter d'influer sur le vote est interdite et est punie des peines applicables au trafic d'influence conformément aux dispositions du Code pénal.

Article 126 : La Haute Autorité des Médias et de l'Audiovisuel peut suspendre la diffusion d'une émission de la campagne officielle si les propos tenus sont injurieux ou provocateurs ou contraires aux dispositions des lois et règlements en vigueur. Le candidat ou le parti politique intéressé dispose d'un droit de recours auprès de la Cour suprême dans les quarante-huit (48) heures qui suivent la suspension de l'émission.

في حال اعتمد عدة مرشحين أو قائمة مرشحين نفس الشعار أو الرمز أو الإشارة، فإن اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات تنظر في المقترحات الواردة وتخطر بها الأطراف المعنية وتخصص وفقا للترتيب في التسجيل لكل مرشح أو قائمة مرشحين شعاره أو رمزه أو إشارته بالتشاور مع ممثلهم وذلك في ظرف ثمانية (8) أيام.

يمهل المرشحون أو قائمة المرشحين الذين تم سحب عناوين شعاراتهم أو رموزهم أو إشاراتهم ثمانية (8) أيام للإتيان بمقترحات جديدة.

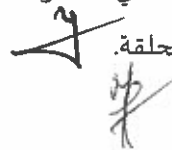
المادة 122: يمنع استخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة: الأزرق والذهبي والأحمر.

المادة 123: يمنع في يوم الانتخابات توزيع مجلات أو منشورات أو وثائق دعائية.

المادة 124: يحظر علي أي موظف عمومي توزيع مجلات أو منشورات أو وثائق دعائية خلال ساعات عمله.

المادة 125: يحظر استخدام ممتلكات أو موارد أو خصائص أو رموز خاصة بالدولة أو بمؤسسة أو بمنظمة لأغراض دعائية أو لغرض التأثير أو محاولة التأثير على التصويت، ويتعرض مرتكب هذه المخالفات للعقوبات المطبقة علي استغلال النفوذ وفقا لأحكام القانون الجنائي.

المادة 126: بإمكان السلطة العليا للإعلام السمعي البصري تعليق بث الحلقات الخاصة بالحملات الرسمية في حال كانت التصريحات مسيئة أو استفزازية أو مخالفة للقوانين والأنظمة المعمول بها. ويحق للمرشح أو الحزب السياسي الطعن أمام المحكمة العليا في غضون ثمان وأربعين (48) ساعة بعد تعليق هذه الحلقة.



La Cour suprême statue dans les quarante-huit (48) heures qui suivent la saisine.

La Cour suprême peut, soit lever la mesure de suspension, soit interdire en partie ou en totalité la diffusion de l'émission.

Titre IV

Des conditions relatives à l'élection du Président de la République

Chapitre 1

Des dispositions d'éligibilité, d'inéligibilité et d'incompatibilité

Article 127 : Sont applicables à l'élection du Président de la République les dispositions concernant les conditions d'éligibilité ainsi que les inéligibilités telles que prévues aux articles 112 et 113 de la présente loi.

Article 128 : Peuvent faire acte de candidature aux fonctions de Président de la République, les Tchadiens des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- être Tchadien de naissance, né de père et de mère eux-mêmes Tchadiens d'origine et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne ;
- avoir quarante-cinq (45) ans au minimum ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- avoir une bonne santé physique et mentale ;
- être de bonne moralité ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad depuis au moins cinq (5) ans.

Article 129 : Tout membre de la Force publique ainsi que les fonctionnaires dont le statut particulier leur enlève le droit d'éligibilité qui désirent être candidats aux fonctions du Président de la République, doivent, au préalable, se mettre en position de disponibilité.

تقوم المحكمة العليا بالنظر في النظر في الأمر خلال الثماني وأربعين (48) ساعة التي تلي الإحالة.

بإمكان المحكمة العليا أن تلغي قرار تعليق أو منع بث الحلقة بأكملها أو جزء منها.

الباب الرابع

الشروط المتعلقة بانتخاب رئيس الجمهورية

الفصل الأول

أحكام أهلية الترشيح أو عدم الأهلية

المادة 127: تنطبق الأحكام المتعلقة بأهلية الترشيح وعدم الأهلية المنصوص عليها في المادتين 112 و 113 من هذا القانون على انتخاب رئيس الجمهورية.

المادة 128: يحق لكل التشاديين من الجنسين الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية إذا توفرت لديهم الشروط التالية :

- أن يكون تشادي المولد من أب وأم تشاديين الأصل وليس لهما جنسية أخرى غير الجنسية التشادية ;
- أن يبلغ من العمر خمسة وأربعين (45) سنة كحد أدنى ;
- أن يكون متمتعاً بكامل حقوقه المدنية والسياسية ;
- أن يتمتع بكامل صحته البدنية والعقلية ;
- أن يكون حسن الخلق ;
- أن يكون مقيماً بجمهورية تشاد منذ ما لا يقل عن خمس (5) سنوات.

المادة 129: إن أفراد القوات العامة وكذا الموظفين الذين لا تسمح لهم أنظمتهم القانونية الخاصة بالترشيح في منصب رئيس الجمهورية ويرغبون في الترشيح يجب عليهم أن يكونوا مسبقاً في وضعية التفرغ.



Chapitre 2

De la déclaration de candidature

Article 130 : Les candidatures à la Présidence de la République sont déposées auprès la Cour suprême quarante (40) jours francs au moins et soixante (60) jours francs au plus avant le premier tour du scrutin.

La Cour suprême en délivre récépissé aux intéressés.

Article 131 : Chaque candidat doit verser au Trésor Public une caution de vingt-cinq millions (25 000 000) de francs CFA remboursables s'il a obtenu au moins dix (10%) des suffrages exprimés au premier tour.

En cas de désistement avant la publication de la liste des candidatures, de force majeure ou de décès du candidat, la caution est remboursée intégralement.

La caution est prescrite et acquise au Trésor Public si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un (1) an à compter de la date des proclamations des résultats définitifs.

Article 132 : La déclaration de candidature à la Présidence de la République est faite en double exemplaire, revêtue de la signature du candidat intéressé et doit comporter :

- les noms, prénoms, date et lieu de naissance et filiation du candidat ;
- la mention que le candidat est de nationalité tchadienne de naissance, né de père et de mère eux-mêmes tchadiens d'origine et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne, qu'il jouit de ses droits civiques et politiques;
- la mention que le candidat a reçu l'investiture d'un parti ou d'une coalition de partis politiques légalement constitués ou se présente en qualité de candidat indépendant;

الفصل الثاني

إعلان الترشيح

المادة 130: تقدم طلبات الترشيح لرئاسة الجمهورية إلى المحكمة العليا بأربعين (40) يوما كاملة علي الأقل وستين (60) يوما كحد أقصى قبل موعد الجولة الأولى من الاقتراع.

تسلم المحكمة العليا إيصالا للمعنيين.

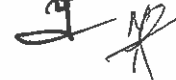
المادة 131: يتعين على كل مرشح أن يودع في الخزينة العامة كفالة مالية قدرها خمسة وعشرون مليون (25.000.000) فرنك سييفا قابل للاسترداد في حال حصل المرشح على نسبة عشرة بالمائة (10%) على الأقل من الأصوات المدلى بها في الجولة الأولى.

وفي حال انسحب المرشح قبل نشر قائمة المرشحين نتيجة لقوة القاهرة أو توفي، فإن الكفالة تسترد كاملة.

تكتب الكفالة المالية وتصبح ملكا للخزينة العامة إذا لم يطالب باسترجاعها في ظرف سنة واحدة اعتبارا من تاريخ إعلان النتائج النهائية.

المادة 132: يتم إعداد إعلان الترشح لرئاسة الجمهورية من نسختين، ويحمل توقيع المرشح المعني ويتضمن البيانات التالية :

- الاسم واللقب وتاريخ مكان الميلاد وانتماء المرشح;
- بيان يشار فيه بأن المرشح تشادي الجنسية والمولد ومن أب و أم تشاديين الأصل، ولا يحمل جنسية أخرى غير الجنسية التشادية، وأن يكون متمتعا بحقوقه المدنية والسياسية;
- بيان يفيد بأن المرشح قد تبني ترشيحه حزب أو ائتلاف أحزاب سياسية أو أنه مرشح مستقل;



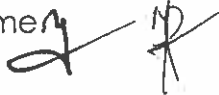
- l'emblème choisi pour l'impression des bulletins de vote et la photo d'identité du candidat.

Article 133 : La déclaration de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes :

- un certificat de nationalité tchadienne ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat de résidence ;
- un certificat médical datant de moins de trois (3) mois ;
- un bulletin n°3 du casier judiciaire datant de moins de trois (3) mois ;
- le récépissé du versement du cautionnement ;
- l'attestation par laquelle un parti politique légalement constitué ou une coalition des partis politiques déclare que ledit parti ou ladite coalition a investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection présidentielle ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilité requises ;
- une profession de foi.

En cas de candidature indépendante, la déclaration doit être accompagnée d'une liste de signataires d'au moins quarante mille (40 000) citoyens tchadiens issus d'au moins vingt (20) provinces à raison de deux mille (2000) signataires par province. Tout signataire doit être détenteur d'une carte électorale biométrique.

Article 134 : Toute candidature rejetée est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de réception par la Cour suprême



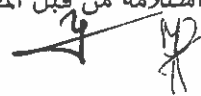
- الشعار الذي تم اختياره لطباعة بطاقات الاقتراع وصورة المرشح الشخصية.

المادة 133: يجب أن يكون بيان الترشيح مشفوعاً بالوثائق التالية :

- شهادة الجنسية التشادية؛
- نسخة من شهادة الميلاد؛
- شهادة إقامة؛
- شهادة طبية مؤرخة قبل ثلاثة (3) أشهر؛
- الصحيفة رقم 3 لسجل السوابق الجنائية مؤرخة قبل ثلاثة (3) أشهر؛
- إيصال دفع الكفالة المالية؛
- الشهادة التي تثبت تأسيس الحزب السياسي بصورة قانونية أو ائتلاف الأحزاب السياسية التي رشحت الشخص المعني لخوض الانتخابات الرئاسية ؛
- إفادة مشفوعة بيمين يبين فيها أن المرشح يستوفي شروط أهلية الترشيح المطلوبة؛
- بيان حسن النية.

في حالة الترشح المستقل يجب أن يكون بيان الترشيح مشفوعاً بقائمة توقيعات على أن لا تقل عن عشرة آلاف (10.000) توقيع مواطن تشادي من عشرين (20) ولاية على الأقل، أي بمعدل ألفي (2000) توقيعاً لكل ولاية. ويتعين على كل موقع حمل بطاقة الناخب البيومترية؛

المادة 134: يخطر مقدم الطلب في حال تم إلغاء طلبه في الترشيح، وذلك برسالة مضمونة مع إشعار بالاستلام في ظرف عشرة (10) أيام من تاريخ استلامه من قبل المحكمة العليا.



Article 135 : La Cour suprême, après s'être assurée de la régularité des candidatures, arrête et publie la liste des candidats trente (30) jours avant le 1^{er} tour du scrutin.

Cette liste fait l'objet d'une large diffusion.

Article 136 : Le Président de la République est élu pour un mandat de six (06) ans au suffrage universel direct. Il est rééligible une fois.

Article 137 : L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal majoritaire à deux (2) tours.

Est déclaré élu au premier tour le candidat ayant obtenu la majorité absolue des suffrages exprimés.

Si aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue au premier tour, il est procédé le deuxième dimanche suivant à un second tour pour les deux candidats arrivés en tête.

A l'issue du second tour, est élu Président de la République le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Chapitre 3

De la campagne électorale

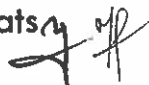
Article 138 : La campagne électorale dure trente (30) jours francs et est close vingt et quatre (24) heures avant l'ouverture du scrutin.

En cas de deuxième tour, la campagne électorale est ouverte le lendemain de la proclamation des résultats du premier tour et close vingt et quatre (24) heures avant le scrutin du deuxième tour.

Article 139 : La campagne électorale se déroule conformément aux dispositions du chapitre II du titre III de la présente loi.

Chapitre 4

Des opérations électorales, du recensement des votes et de la proclamation des résultats



المادة 135: تقوم المحكمة العليا بعد التحقق من شرعية طلبات الترشيح بإعداد ونشر قائمة المرشحين بثلاثين (30) يوماً قبل بدء الجولة الأولى من الاقتراع.

تنشر هذه القائمة على نطاق أوسع.

المادة 136: يُنتخب رئيس الجمهورية لولاية ست (6) سنوات بالاقتراع العام المباشر. ويجوز إعادة انتخابه مرة واحدة.

المادة 137: يجري انتخاب رئيس الجمهورية بنظام الأغلبية الانتخابي في جولتين.

يتم إعلان المرشح منتخبا في الجولة الأولى إذا حصل على الأغلبية المطلقة للأصوات المدلى بها في الجولة الأولى.

وفي حال لم يحصل أي مرشح على الأغلبية المطلقة في الجولة الأولى، تنظم في يوم الأحد المقبل جولة ثانية للمرشحين الفائزين في الجولة الأولى.

في نهاية الجولة الثانية يتم إعلان المرشح الذي حصل على أكبر عدد من الأصوات رئيساً للجمهورية.

الفصل الثالث

الحملة الانتخابية

المادة 138: تستمر الحملة الانتخابية لمدة ثلاثين (30) يوماً كاملة وتنتهي بأربع وعشرين (24) ساعة قبل فتح صناديق الاقتراع.

في حال تنظيم جولة ثانية للانتخاب، تبدأ الحملة الانتخابية في اليوم لذي يلي إعلان نتائج الجولة الأولى وتنتهي بأربع وعشرين (24) ساعة قبل فتح صناديق الاقتراع للجولة الثانية.

المادة 139: تجري الحملة الانتخابية وفق مقتضيات الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون.

الفصل الرابع

العمليات الانتخابية وتعداد الأصوات وإعلان النتائج



Article 140 : Le scrutin pour l'élection du Président de la République a lieu conformément aux dispositions de la Constitution.

Article 141: Les dispositions du Chapitre 3 du Titre 1 relatives aux opérations de votes sont applicables à l'élection présidentielle.

Article 142 : Le recensement des votes est effectué conformément aux dispositions des articles 74 et 75 de la présente loi.

Article 143 : La CENI, après avoir recensé les résultats de l'élection du Président de la République, en fait une proclamation provisoire.

Elle transmet ces résultats sans délai à la Cour suprême qui contrôle la régularité des opérations et proclame les résultats définitifs.

Article 144 : Le mandat du nouveau Président de la République prend effet pour compter de la date d'expiration du précédent mandat.

Chapitre 5

Du contentieux électoral

Article 145 : Les candidats ont cinq (5) jours francs pour saisir la Cour suprême à partir de la date de la proclamation provisoire des résultats.

En cas de contestation, la Cour suprême est tenue de statuer dans les quinze (15) jours suivant la proclamation provisoire. Sa décision emporte la proclamation définitive ou annulation de l'élection.

Article 146 : Si aucune contestation n'est soulevée dans un délai de cinq (5) jours et si la Cour suprême estime que l'élection n'est entachée d'aucune irrégularité de nature à entraîner son annulation, elle proclame l'élection du Président de la République dans les dix (10) jours qui suivent la transmission des résultats provisoires par la CENI

المادة 140: يجري انتخاب رئيس الجمهورية وفقا لأحكام الدستور.

المادة 141: تنطبق أحكام الفصل الثالث من الباب الأول المتعلقة بعمليات الاقتراح على الانتخابات الرئاسية.

المادة 142: يتم تعدد الأصوات وفقا للمادتين 74 و 75 من هذا القانون.

المادة 143: بعد عد نتائج انتخاب رئيس الجمهورية، تقوم اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات بإعلان نتيجة مؤقتة.

وترسل هذه النتائج على الفور إلى المحكمة العليا لتقوم الأخيرة بفحص شرعية العملية الانتخابية ومن ثم تعلن النتائج النهائية.

المادة 144: تبدأ ولاية الرئيس الجديد للجمهورية من تاريخ انتهاء الولاية السابقة.

الفصل الخامس

المنازعات الانتخابية

المادة 145: يمنح المرشحون خمسة (5) أيام كاملة لتقديم اعتراضاتهم للمحكمة العليا اعتبارا من تاريخ إعلان النتائج المؤقتة.

وفي حال وجود اعتراض يجب على المحكمة العليا أن تنظر فيه خلال الخمسة عشر (15) يوما الموالية لإعلان النتائج المؤقتة. وتصدر قرارها إما بإعلان النتائج النهائية للانتخابات أو بإلغائها.

المادة 146 : في حال لم يوجد أي اعتراض خلال فترة (5) أيام ورأت المحكمة العليا بأن الانتخابات نزيهة لا تشوبها أية مخالفات تستوجب إلغائها، تعلن انتخاب رئيس الجمهورية خلال العشرة (10) أيام الموالية لإرسال النتائج المؤقتة من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

En cas d'annulation, il est procédé à un nouveau tour de scrutin dans les quinze (15) jours suivant la décision de la Cour suprême.

Titre V

Des dispositions relatives aux élections législatives

Chapitre 1

De la durée du mandat et du mode du scrutin

Article 147 : La durée du mandat des Députés est de cinq (05) ans renouvelable.

Chaque député est le représentant de la Nation toute entière. Tout mandat impératif est nul et de nul effet.

Article 148 : Le système électoral retenu combine le scrutin uninominal majoritaire à un tour et le scrutin de liste majoritaire à deux tours.

Dans les circonscriptions où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, l'élection se fait au scrutin uninominal majoritaire à un tour.

Est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Dans les circonscriptions où il y a plusieurs sièges à pourvoir, le scrutin se déroule sur la base de listes bloquées.

Est déclarée élue au premier tour, la liste ayant obtenue la majorité absolue des suffrages exprimés.

Si aucune liste n'obtient la majorité absolue au premier tour, il est procédé à un second tour pour les deux listes arrivées en tête.

A l'issue du second tour, est déclarée élue la liste ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Article 149 : Chaque département, chaque zone géographique à l'étranger et chaque arrondissement de la ville de N'Djaména constitue une circonscription électorale



وفي حال الإلغاء تجرى جولة جديدة من الانتخابات في غضون الخمسة عشر (15) يوما الموالية لصدور القرار.

الباب الخامس

أحكام تتعلق بالانتخابات التشريعية

الفصل الأول

مدة الولاية وطريقة الاقتراع

المادة 147: مدة ولاية النواب خمس (5) سنوات قابلة للتجديد.

يمثل النائب الأمة بأسرها. وأن كل ولاية إلزامية ملغية وباطلة.

المادة 148: النظام الانتخابي المعتمد هو نظام الأغلبية في جولتين.

في المناطق التي يوجد بها مقعدا واحدا فقط، يجري فيها الانتخاب بالتصويت الفردي في جولة واحدة.

ويعتبر فائزا المرشح الذي يحصل على أكبر عدد من الأصوات المدلى بها ؛

في المناطق التي يوجد بها عدة مقاعد يجب شغلها، يجري فيها الاقتراع على أساس القوائم المغلقة.

وتفوز فيها في الجولة الأولى القائمة التي تحصل على الأغلبية المطلقة للأصوات المدلى بها ؛

إذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة في الجولة الأولى، تنظم جولة ثانية للقائمتين المتفوقتين.

وفي نهاية الجولة الثانية تفوز القائمة الحاصلة على أكبر عدد من الأصوات.

المادة 149: كل محافظة وكل منطقة جغرافية في الخارج،

وكل دائرة في مدينة أنجمينا تعتبر دائرة انتخابية.



Un nombre déterminé de Députés est attribué à la circonscription électorale.

Au-dessus d'un seuil à déterminer, un député supplémentaire est accordé à la circonscription électorale.

Des correctifs seront envisagés pour les départements très étendus et peu peuplés.

Le nombre des Députés est fixé par une loi organique.

Chapitre 2

Des conditions d'éligibilité

Article 150 : Sont éligibles à l'Assemblée Nationale, les citoyens tchadiens des deux (2) sexes, âgés de vingt-cinq (25) ans révolus, inscrits sur une liste électorale, résidant depuis un (1) an au moins sur le territoire de la République du Tchad, sachant lire et écrire le français ou l'arabe et présentés par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués conformément aux dispositions de la Loi portant Charte des partis politiques.

Chapitre 3

De la déclaration de candidature

Article 151 : Peut faire acte de candidature aux élections législatives, tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par l'article 150 ci-dessus, et présenté par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués conformément aux dispositions de la Loi portant Charte des partis politiques.

Chaque liste au niveau provincial doit comporter un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions de l'Ordonnance N°012/PR/2018 du 22 mai 2018, instituant la Parité dans les fonctions nominatives et électives en République du Tchad.

يخصص عدد محدد للنواب لكل دائرة انتخابية.

وفي حال تجاوز العدد المحدود يمنح مقعد النائب البديل لهذه الدائرة الانتخابية.

ويؤتى بالتعديلات اللازمة للمحافظات التي تتميز بمساحات شاسعة وكثافة سكانية قليلة.

يحدد عدد النواب بموجب قانون تنظيمي.

الفصل الثاني

شروط أهلية الترشيح

المادة 150: يعتبر مؤهلاً للانتخاب في الجمعية الوطنية كل مواطن تشادي من الجنسين بلغ من العمر أعمارهم خمسة وعشرين (25) عاماً كاملة، وتم تسجيله كناخب، مقيم منذ سنة على الأقل في أراضي جمهورية تشاد ويتقن القراءة والكتابة إما بالفرنسية أو العربية، وممثلاً من قبل حزب سياسي أو تجمع أحزاب سياسية مكونة طبقاً لأحكام الأمر القاضي بميثاق الأحزاب السياسية.

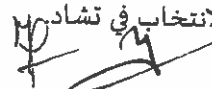
الفصل الثالث

تقديم طلب الترشيح

المادة 151: يحق لكل مواطن تشادي يستوفي الشروط المنصوص عليها في المادة 150 وممثلاً من قبل حزب سياسي أو تجمع أحزاب سياسية مكونة طبقاً لأحكام القانون القاضي بميثاق الأحزاب السياسية الترشيح لخوض الانتخابات التشريعية.

ويجب أن تتضمن كل قائمة عدداً من المرشحين يعادل عدد المقاعد المراد شغلها مع مراعاة حصة المرأة التي تقدر بـ 30%، وذلك وفقاً للأمر رقم 012/رج/2018 الصادر في 22 مايو 2018 والذي ينص على تأسيس نظام التكافؤ في

المناصب التي تشغل بالتعيين أو بالانتخاب في تشاد.



Article 152 : La candidature doit comporter pour chaque candidat:

- les noms, prénoms, dates et lieux de naissance ;
- la filiation, la profession et le domicile;
- une attestation de résidence ou d'attaches notoires délivrée par le Maire, le Préfet ou l'Administrateur délégué pour les arrondissements de la ville de N'Djaména, l'Ambassadeur ou le Consul pour les représentations diplomatiques à l'étranger ;
- l'indication de la circonscription retenue ;
- la déclaration par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques légalement constitués présente le candidat ;
- la couleur, l'emblème ou les signes choisis par les candidats pour l'impression des bulletins ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois (3) mois ;
- un certificat médical datant de moins de trois (3) mois ;
- un certificat de nationalité ;
- une copie du reçu du Trésor Public attestant le versement de la caution.

Tout dossier incomplet est rejeté.

Article 153 : Le candidat, le suppléant ou le mandataire de la liste, doivent verser une caution unique de cent cinquante mille (150 000) francs CFA par candidat auprès du Trésorier provincial ou départemental.

La caution est remboursée si la liste obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un (1) an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor Public.

المادة 152: يجب أن يتضمن طلب الترشيح البيانات التالية :

- اسم المرشح وتاريخ ومكان ميلاده ;
- الانتماء والمهنة ومحل الإقامة ;
- شهادة إقامة أو شهادة انتماء ظاهر يصدها رئيس البلدية أو المحافظ أو الإداري المنتدب بالنسبة لدوائر مدينة أنجمينا، وعن السفير أو القنصل بالنسبة للممثليات الدبلوماسية بالخارج ;
- وصف الدائرة المختارة ;
- بيان يقدم من خلاله الحزب السياسي أو تجمع الأحزاب السياسية المؤسس قانوناً مرشحاً ;
- اللون والشعار أو العلامات المختارة من قبل المرشحين لطبع بطاقات الاقتراع ;
- سجل الخلو من السوابق الجنائية مؤرخ في أقل من ثلاثة أشهر ;
- شهادة طبية مؤرخة في أقل من ثلاثة أشهر ;
- شهادة الجنسية ;
- صورة من إيصال الخزينة العامة يشهد بدفع الكفالة المالية.

كل طلب لا يستوفي هذه الشروط يكون مرفوضاً.

المادة 153: يجب على المرشح و البديل أو لوكيل إيداع كفالة مالية وحيدة قدرها مائة وخمسون ألف (150.000) فرنك سيفاً في خزينة الولاية أو المحافظة.

تسترجع هذه الكفالة في حالة حصلت القائمة على ما يقل عن خمسة في المائة (5%) من الأصوات المدلى بها.

وإذا لم يُطالب باسترجاعها في غضون سنة اعتباراً من تاريخ إعلان النتائج النهائية فإنه يتم إيداعها في الخزينة العامة.

Article 154 : Les dossiers de candidature sont déposés à la mairie ou au département. Les autorités administratives délivrent immédiatement un récépissé provisoire à chaque mandataire de parti ou de regroupement de partis après le dépôt du dossier.

Toute candidature acceptée donne lieu à la délivrance d'un récépissé définitif dans les dix (10) jours suivant la date de réception de celle-ci par la CENI.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

Article 155 : Dès réception des listes de candidature, la CENI se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures. Elle délivre au mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 153 ci-dessus.

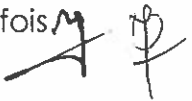
Les candidatures doivent être déposées conformément au délai fixé par la CENI dans son chronogramme.

Article 156: Toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée, par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de dix (10) jours, à compter de la date de sa réception par la CENI.

Le candidat dispose d'un délai de quinze (15) jours pour saisir la Cour suprême qui statue en premier et dernier ressort dans un délai de cinq (5) jours.

Article 157 : Les listes provisoires des candidats retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis à la Cour suprême qui statue en dernier ressort, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Article 158 : Nul ne peut être candidat dans plusieurs circonscriptions électorales à la fois.



المادة 154: تودع ملفات الترشيح في البلدية أو المحافظة، وتسلم السلطات الإدارية على الفور إيصال استلام مؤقت إلى وكيل الحزب أو تجمع الأحزاب بعد تقديمه الملف.

بعد قبول الترشيح يستخرج إيصال نهائي في غضون العشرة (10) أيام الموالية لتاريخ استلام الملف من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

لا يسمح بسحب ملف الترشيح بعد نشر قائمة المرشحين.

المادة 155: فور استلام قوائم الترشيح، تبت اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في أهلية المرشحين، وتعمد وتنشر قوائم الترشيح. وتصدر إيصال نهائي للوكيل بناء على وصل الكفالة المالية المنصوص عليها في المادة 153 أعلاه.

يجب تقديم طلبات الترشيح في الموعد النهائي الذي حددته اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات وفقا لجدوله الزمني.

المادة 156: يتم إخطار الجماعة السياسية المعنية بكل ترشيح تم رفضه برسالة مضمونة مع الإشعار بالاستلام في ظرف عشرة (10) أيام من تاريخ استلامه من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

يمنح المرشح مدة خمسة عشر (15) يوما لإبلاغ المحكمة العليا لتتنظر الأخيرة في طلبه ابتدائيا ونهائيا في ظرف خمسة (5) أيام.

المادة 157: تُحال قوائم المرشحين المؤقتة المقبولة أو المرفوضة، وكذا كافة الملفات إلى المحكمة العليا للتنظر فيها نهائيا ونشر قوائم المرشحين النهائية.

المادة 158: لا يحق لأحد أن يكون مرشحا في عدة دوائر



الانتخابية في نفس الوقت

Article 159 : Le candidat doit être domicilié depuis au moins un an dans sa circonscription électorale ou y avoir des attaches notoires. Cette condition est attestée par l'autorité communale, départementale ou diplomatique.

Chapitre 4

De la campagne électorale

Article 160 : Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente loi sont applicables aux élections législatives.

Chapitre 5

Des opérations électorales et du recensement des votes

Article 161 : Les dispositions du Chapitre 4 du Titre IV de la présente loi relatives aux opérations électorales et au recensement des votes sont applicables aux élections législatives.

Chapitre 6

Du contentieux électoral

Article 162 : L'élection d'un député peut être contestée devant la Cour suprême dans un délai de dix (10) jours à partir de la date de la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

La procédure devant la Cour suprême est gratuite.

Article 163 : Le Député dont l'élection est contestée reste en fonction jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur la requête en annulation de son élection.

Article 164 : La requête est déposée au greffe de la Cour suprême. Il en est donné acte par le Greffier en Chef.

Le Président de la Cour suprême en informe immédiatement la CENI et le Député dont l'élection est contestée.

Sous peine d'irrecevabilité, la requête doit préciser les faits et moyens allégués. La requête est communiquée avec

المادة 159: يجب أن يكون المرشح مقيما منذ ما لا يقل عن سنة واحدة في دائرته الانتخابية أو مرتبطا بها ارتباطا مشهودا به. ويشترط في هذا شهادة إدارة البلدية أو المحافظة أو الجهة الدبلوماسية.

الفصل الرابع

الحملة الانتخابية

المادة 160: تنطبق أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات التشريعية.

الفصل الخامس

العمليات الانتخابية وتعداد الأصوات

المادة 161: تنطبق أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع من هذا القانون، والتي تتعلق بالانتخابات وتعداد الأصوات على الانتخابات التشريعية.

الفصل السادس

الزاعات الانتخابية

المادة 162: يجوز الطعن في انتخاب النائب البرلماني أمام المحكمة العليا في غضون عشرة (10) أيام اعتبارا من تاريخ إعلان نتائج الانتخابات المؤقتة.

الإجراء أمام المحكمة العليا مجاني.

المادة 163: يظل النائب المطعون في انتخابه في منصبه حتى يتم البت نهائيا في طلب إلغاء انتخابه.

المادة 164: تقدم العريضة في قلم المحكمة العليا. ويتم تسجيلها من قبل رئيس الكتبة.

يقوم رئيس المحكمة العليا على الفور بإخطار كل من اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات والنائب المطعون في انتخابه.

يجب أن تحدد العريضة الوقائع والوسائل المزعومة وإلا تكون غير مقبولة.



accusé de réception par le Greffier en Chef de la Cour suprême au Député dont l'élection est contestée.

Celui-ci dispose d'un délai maximum de quinze (15) jours pour déposer un mémoire en réponse. Il est donné récépissé du dépôt du mémoire par le Greffier en Chef.

Article 165 : La Cour suprême instruit la requête dont elle est saisie et statue dans les dix (10) jours de sa saisine.

Article 166 : Dans le cas où la Cour suprême constate des irrégularités graves de nature à entacher la sincérité et à affecter le résultat d'ensemble du scrutin, elle en prononce l'annulation.

Article 167 : En cas d'annulation de l'élection conformément aux dispositions de l'article 166 ci-dessus, il est procédé à un nouveau scrutin dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent.

En cas de vacance définitive de siège pour quelque cause que ce soit, il est procédé à un nouveau scrutin dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

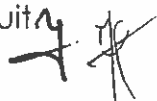
Toutefois, aucune élection partielle ne peut avoir lieu dans les douze (12) mois qui précèdent la fin de la législature.

Article 168 : Le mandat des Députés issus des élections partielles prend fin à l'expiration de la législature au titre de laquelle ils ont été élus.

Article 169 : En cas de condamnation définitive postérieure à l'élection, la déchéance est constatée par la Cour suprême à la requête du Ministère public.

Article 170 : La constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat invalidé ne pourra pas participer à l'élection qui suit.



ترسل العريضة مع إشعار استلام من قبل رئيس قلم المحكمة العليا للنائب المطعون في انتخابه.

ويمنح هذا الأخير مدة أقصاها خمسة عشر (15) يوما لتقديم مذكرة رده على الطعن. ويقوم رئيس قلم المحكمة بتسليمه وصل إيداع المذكرة.

المادة 165: تقوم المحكمة العليا بدراسة العريضة المقدمة لديها وتبت فيها خلال الأيام العشرة من تاريخ استلامها.

المادة 166: في حال تحققت المحكمة العليا من وجود مخالفات خطيرة من شأنها أن تمس بالمصداقية وتؤثر على مجمل نتائج الانتخاب فإنها تصدر حكما بإلغائه.

المادة 167: في حال إلغاء الانتخاب وفقا لأحكام المادة 166 أعلاه، يتم تنظيم انتخاب جديد في غضون خمسة وأربعين (45) يوما الموالية.

وفي حال الشغور النهائي لأحد المقاعد لأي سبب كان، يتم تنظيم انتخاب جديد وفقا للشروط الواردة في الفقرة أعلاه.

غير أنه لا يجوز إجراء انتخابات جزئية في غضون الاثني عشر (12) شهرا التي تسبق الولاية التشريعية.

المادة 168: تنهي ولاية النواب المنتخبين بموجب انتخابات جزئية بانتهاء الولاية التشريعية التي تم انتخابهم فيها.

المادة 169: في حال الإدانة النهائية التي تقع بعد الانتخاب فإن إعلان إسقاط الأهلية يتم من قبل المحكمة العليا بناء على طلب النيابة العامة.

المادة 170: إن إثبات عدم أهلية المرشح يؤدي إلى إبطال انتخابه.

ولا يحق للمرشح الذي فقد أهليته المشاركة في الانتخابات المقبلة.



Titre VI

Des dispositions relatives aux élections locales

Chapitre 1

Du mandat et du mode de scrutin

Article 171 : Les Conseillers provinciaux et municipaux sont élus au suffrage universel direct et sur la base du scrutin de listes bloquées pour un mandat de six (6) ans renouvelable une fois.

Le système électoral retenu combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Si une liste obtient la majorité absolue de suffrages exprimés, elle se voit attribuer la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste. Le restant des sièges est réparti selon le système du plus fort reste.

Article 172 : Nul ne peut être membre de plus d'un Conseil à la fois.

Toutefois, un Tchadien peut avoir un mandat national et un mandat local.

Chapitre 2

De l'éligibilité, des inéligibilités et des incompatibilités

Article 173 : Sont éligibles aux conseils municipal et provincial les citoyens tchadiens des deux (2) sexes âgés de vingt et cinq (25) ans au moins, inscrits sur une liste électorale, jouissant de leurs droits civiques et politiques et résidant depuis au moins un (1) an sur le territoire de la collectivité concernée, ou y ayant des attaches notoires.

Article 174 : Sont également éligibles :

- les citoyens tchadiens qui justifient qu'ils devraient être inscrits sur une liste électorale avant le jour du scrutin



الباب السادس

أحكام تتعلق بالانتخابات المحلية

الفصل الأول

الولاية ونظام التصويت

المادة 171: يتم انتخاب مستشاري الولايات والبلديات عن طريق الاقتراع العام المباشر وعلى أساس أصوات القوائم السرية لمدة ست سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

إن النظام الانتخابي المعتمد يجمع بين نظام الأغلبية والاقتراع النسبي مع تخصيص الأصوات المتبقية للمقاعد المتبقية.

في حال حصلت قائمة ما على الأغلبية المطلقة من الأصوات المدلى بها، فإنها تفوز بجميع المقاعد المراد شغلها.

وإذا لم تحصل أية قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بالتناسب مع عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة. وتوزع المقاعد المتبقية وفقا لنظام تخصيص الأصوات المتبقية للمقاعد المتبقية.

المادة 172: لا يجوز لأحد أن يكون عضوا في عدة مجالس في وقت واحد.

غير أنه يحق لكل تشادي أن يفوز بولاية وطنية وولاية محلية.

الفصل الثاني

أهلية الترشح وعدم أهلية الترشح وعدم التوافق

المادة 173: يعتبر مؤهلا للترشيح في المجالس البلدية كل مواطن تشادي ذكرا كان أو أنثى، لا يقل عمره عن خمسة وعشرين (25) سنة، مسجلا في قائمة انتخابية، ومتمتعاً بحقوقه المدنية والسياسية، ومقيما منذ ما لا يقل عن سنة في المنطقة المعنية أو مرتبطا بها ارتباطا ظاهرا.



المادة 174: يعتبر أيضا مؤهلون للترشيح :

- المواطنين التشاديين الذين يثبتون أنهم قد يتم تسجيلهم في القائمة الانتخابية قبل يوم الاقتراع :



- ceux qui, sans être domiciliés dans la collectivité concernée, sont inscrits au rôle des contributions directes au 1^{er} janvier de l'année dans laquelle se déroule l'élection ;
- ceux qui justifient qu'ils devraient être dans cette collectivité ce jour ;
- ceux qui ont hérité, il y a un an, d'une propriété foncière dans la collectivité concernée.

Article 175 : Sont inéligibles dans les conseils des collectivités autonomes sur l'ensemble du territoire national et pendant l'exercice de leurs fonctions :

- le Ministre chargé de l'Administration du Territoire ;
- les Directeurs Généraux du Ministère de l'Administration du territoire ;
- les Inspecteurs du Ministère de l'Administration du Territoire ;
- les Directeurs des services dudit Ministère.

Sont inéligibles dans les conseils des collectivités autonomes du ressort des unités administratives où ils exercent leur autorité :

- les Gouverneurs de province ;
- le Délégué général du Gouvernement auprès de la commune de la ville de N'Djaména ;
- les Préfets ;
- les Secrétaires Généraux des provinces et des départements ;
- les Délégués du gouvernement auprès des communes d'arrondissements de la ville de N'Djaména ;
- les Autorités traditionnelles et coutumières ;
- les Trésoriers provinciaux et départementaux et les Receveurs municipaux ;
- les agents employés et rémunérés sur le budget des collectivités autonomes.

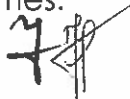
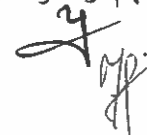
- من تم تسجيلهم في دور المساهمات المباشرة في الأول من يناير من السنة التي تدور فيها الانتخابات، وإن كانوا غير مقيمين في المنطقة المعنية؛
- من يثبتون أن بإمكانهم الإتيان إلى تلك المنطقة في ذلك اليوم ؛
- من ورثوا قبل سنة ملكية عقارية في المنطقة.

المادة 175: يعتبر غير مؤهلين للترشيح في مجالس التجمعات المستقلة في كافة التراب الوطني وخلال القيام بوظائفهم :

- الوزير المكلف بإدارة الأراضي ؛
- المديرين العامين للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي ؛
- مفتشي الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي ؛
- مديري الأقسام الإدارية بهذه الوزارة.

ويعتبر غير مؤهلين للترشيح في مجالس التجمعات المستقلة التابعة للوحدات الإدارية التي يعملون بها :

- حكام الولايات ؛
- المندوب الحكومة العام لدى بلدية مدينة أنجمينا ؛
- رؤساء المحافظات ؛
- الأمناء العامين للولايات والمحافظات ؛
- مندوبي الحكومة لدى بلديات دوائر مدينة أنجمينا ؛
- السلطات التقليدية والعرفية ؛
- أمناء الخزينة بالولايات والمحافظات وجباة الضرائب لدى البلديات ؛
- العاملين الذين يتم توظيفهم وتصرف رواتبهم من ميزانية الجماعات المستقلة.

Sont inéligibles dans les conseils des collectivités autonomes pour raison de leur statut :

- les membres des Forces publiques, à savoir les membres de l'Armée nationale, de la Gendarmerie nationale, de la Garde nationale et nomade, de la Police nationale et de la Police judiciaire en activité ;
- les Magistrats de tous ordres et les Commissaires à la loi en activité ;
- les citoyens frappés d'incapacité électorale ;
- les débiteurs admis à la liquidation judiciaire ;
- les naturalisés depuis moins de deux (2) ans.

Article 176 : Tout conseiller qui, pour une cause survenue postérieurement à son élection se trouve dans des cas d'inéligibilités prévues à l'article 175 ci-dessus, ou se trouve frappé de l'une des incapacités qui font perdre la qualité d'électeur, est démis d'office par le conseil, sur réclamation ou à sa propre initiative.

Article 177: Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions d'employés de bureau et, généralement, de tous les agents salariés ou subventionnés sur les fonds des collectivités autonomes.

Chapitre 3

De la déclaration de candidature

Article 178: Les déclarations de candidature sont formulées par les partis politiques sous forme de listes complètes.

Les candidats doivent savoir lire et écrire le français ou l'arabe.

Chaque liste au niveau provincial doit comporter un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions de l'article 151 du présent Code

ويعتبر غير مؤهلين للترشيح في مجالس التجمعات المستقلة لأسباب تتعلق بوضعياتهم :

- أفراد القوات العامة من عناصر الجيش الوطني والدرك الوطني والحرس الوطني للبدو والرحل والشرطة الوطنية والشرطة القضائية الموجودين في الخدمة ;
- القضاة بجميع طوائفهم ومفوضي القانون قيد الخدمة ;
- المواطنين غير المؤهلين للانتخاب ;
- المدينين قيد التصفية القضائية ;
- المتجنسين منذ أقل من سنتين.

المادة 176: يقوم المجلس - بناء على شكوى أو بمبادرة منه - بعزل أي مستشار لأسباب طرأت بعد انتخابه ومن شأنها أن تفقده الأهلية وفق ما هو منصوص عليه في المادة 175 أعلاه، أو اعترته إحدى حالات العجز التي تؤدي إلى فقدان صفة الناخب.

المادة 177: تتعارض ولاية المستشار مع وظائف العاملين بالمكاتب وعموما جميع الموظفين أو العاملين الذين تصرف رواتبهم من ميزانيات الجماعات المستقلة.

الفصل الثالث

إعلان الترشيح

المادة 178: يقدم إعلان الترشيح من قبل الأحزاب السياسية في شكل قوائم كاملة.

يتعين على المرشحين معرفة القراءة بالفرنسية أو العربية.

ويجب أن تتضمن كل قائمة عددا من المرشحين يتطابق مع عدد المقاعد المراد شغلها مع مراعاة المساواة بين الجنسين.





Article 179 : Les listes de candidatures sont déposées en double exemplaire à la mairie ou à la province selon le cas, au plus tard trente (30) jours avant la date de l'ouverture de la campagne électorale.

Elles doivent préciser :

- la dénomination de la liste ;
- l'ordre de présentation, les noms, prénoms, date et lieu de naissance, domicile, profession des candidats et le numéro d'inscription sur la liste électorale ;
- la couleur et le symbole choisis pour les bulletins de vote qui doivent être ceux de l'emblème du parti des candidats. En cas de coalition de partis, ceux-ci doivent s'entendre sur le logo.

Les listes doivent être accompagnées de déclaration de candidature et revêtues de la signature de chaque candidat ou à défaut, être appuyées d'une procuration. Il est donné aussitôt au mandataire de la liste un récépissé provisoire.

Article 180 : Le mandataire de la liste doit avoir versé au Trésor Public un cautionnement dont le montant est fixé à cent mille (100 000) francs CFA par liste.

Le cautionnement est remboursé si la liste obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés. Dans le cas contraire, il reste acquis à l'Etat.

Article 181 : La déclaration de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes :

- un certificat de nationalité ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat médical datant de moins de trois (3) mois ;
- le bulletin n°3 du casier judiciaire datant de moins de trois (3) mois ;
- un récépissé de versement de la caution



المادة 179: تعد قوائم الترشيح من نسختين وتودع في البلدية أو الولاية بحسب الحالة، وذلك بثلاثين (30) يوما قبل تاريخ انطلاق الحملة الانتخابية.

يذكر في هذه القوائم :

- اسم القائمة ؛
- نظام عرض المرشحين، الأسماء، تاريخ ومكان الميلاد، محل الإقامة، مهنة المرشحين، رقم التسجيل في القائمة الانتخابية ؛
- اللون والرمز الذين تم اختيارهما لبطاقات الاقتراع بحيث تكون شعارات حزب المرشحين. وفي حالة تحالف الأحزاب، فيجب على هذه الأخيرة أن تتفق على اللون والشعار.

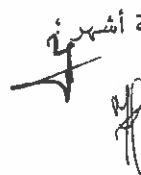
يجب أن تكون القوائم مصحوبة بطلب الترشيح موقع من قبل المرشح وإلا يجب أن تكون مشفوعة بتوكيل. ويسلم على الفور إيصال مؤقت إلى وكيل القائمة.

المادة 180: يجب على وكيل القائمة إيداع كفالة مالية بالخزينة العامة قدرها مائة ألف (100.000) فرنك سيافا لكل قائمة.

ترد الكفالة المالية في حال حصلت القائمة على ما لا يقل عن خمسة في المائة (5%) من الأصوات المدلى بها، وإلا ترجع للدولة.

المادة 181: يرفق ببيان الترشح الوثائق أدناه :

- شهادة الجنسية ؛
- نسخة من شهادة الميلاد ؛
- شهادة طبية مؤرخة في أقل من ثلاثة أشهر ؛
- الصحيفة رقم 3 لسجل الخلو من السابق الجنائية مؤرخ في أقل من ثلاثة أشهر ؛
- وصل إيداع الكفالة المالية ؛



- une attestation par laquelle un parti politique légalement constitué ou une coalition de partis politiques déclare avoir investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection provinciale ou communale ;
- un certificat attestant que le candidat réside au moins depuis un (1) an sur le territoire national ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilités requises.

Article 182 : Dès réception des listes de candidature, la CENI se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures. Elle délivre au mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 180 ci-dessus.

Les candidatures doivent être déposées conformément au délai fixé par la CENI dans son chronogramme.

Article 183 : Toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée, par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de dix (10) jours, à compter de la date de sa réception par la CENI.

Le candidat dispose d'un délai de quinze (15) jours pour saisir la Cour suprême qui statue en premier et dernier ressort dans un délai de cinq (5) jours.

Article 184 : Les listes provisoires des candidats retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis à la Cour suprême qui statue en dernier ressort, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Article 185 : En cas d'inéligibilité ou de décès d'un candidat intervenu avant la date du scrutin, le mandataire de la liste le remplace par un nouveau candidat.

Ce remplacement fait l'objet d'une déclaration complémentaire soumise à la présente loi



• شهادة يصرح فيها الحزب السياسي المؤسس قانونا أو ائتلاف الأحزاب السياسية عن رغبته في الترشح لخوض الانتخابات الولائية أو الإقليمية البلدية :

• شهادة تشير بأن المرشح مقيم في التراب الوطني منذ ما لا يقل عن سنة ؛

• إقرار مشفوع بيمين بأن المرشح يستوفي شروط الترشيح المطلوبة.

المادة 182: تنظر اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات فور استلامها قوائم الترشيح في أهلية المرشحين، ومن ثم تعتمد وتنشر قوائم الترشيح المؤقتة. كما تقوم بتسليم الوكيل وصلا نهائيا بناء على تقديمه وصل الكفالة المالية المنصوص عليها في المادة 180 أعلاه.

يجب أن تودع طلبات الترشيح في الموعد المحدد في الجدول الزمني للجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

المادة 183: يتم إخطار الكيان السياسي المعني بأي طلب ترشيح يتم رفضه، وذلك عبر رسالة مضمونة مع إشعار استلام، وذلك في ظرف عشرة (10) أيام اعتبارا من تاريخ استلامه من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات.

ويُمنح المرشح مدة خمسة عشر (15) يوما للجوء أمام المحكمة العليا لتنظر هذه الأخيرة ابتدائيا ونهائيا في طلبه في غضون خمسة (5) أيام.

المادة 184: تحال القوائم المؤقتة للمرشحين المعتمدة أو المرفوضة وكذا جميع الملفات إلى المحكمة العليا لتنظر فيها نهائيا، وتعتمد وتنشر القوائم النهائية للمرشحين.

المادة 185: في حال ثبوت عدم أهلية المرشح أو وفاته قبل موعد الانتخابات، يقوم وكيل القائمة باستبداله بمرشح جديد.

ويكون هذا الاستبدال موضع بيان تكميلي يخضع لأحكام هذا القانون.




Article 186 : Le candidat qui s'est vu opposer un refus d'enregistrement dispose de quarante-huit (48) heures pour saisir le Tribunal d'Instance qui statue dans les trois (3) jours.

Faute pour le tribunal d'avoir statué dans ce délai, la candidature doit être enregistrée.

Chapitre 4

De la Campagne Électorale

Article 187 : Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente loi sont applicables aux élections locales.

Chapitre 5

Des Opérations Électorales et de Recensement du Vote

Article 188 : Les dispositions du Chapitre 4 du Titre IV sont applicables aux élections locales.

Chapitre 6

Du Contentieux électoral

Article 189 : Tout électeur, tout candidat, tout parti ou coalition de partis a le droit d'intenter une action en nullité des opérations électorales.

Article 190 : La Cour suprême statue dans les quinze (15) jours qui suivent la saisine.

Article 191 : En cas d'annulation globale des opérations électorales, il est procédé dans les trois (3) mois qui suivent à de nouvelles élections dans les conditions prévues par la présente loi.

Article 192 : Tout électeur ou tout candidat de la circonscription électorale a le droit de contester une inscription sur les listes de candidatures dès leur publication.

Les réclamations sont adressées par écrit au Président du Tribunal du siège de la circonscription.



المادة 186: يمهل المرشح الذي يرفض التسجيل مدة ثمان وأربعين (48) ساعة للجوء إلى محكمة الدرجة الكبرى لتنظر في طلبه ي غضون ثلاثة (3) أيام.

وإذا لم تنظر المحكمة في الوقت المحدد يتم تسجيل طلب الترشيح.

الفصل الرابع

الحملة الانتخابية

المادة 75: تنطبق أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات المحلية.

الفصل الخامس

العمليات الانتخابية وتعداد الأصوات

المادة 186: تنطبق أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع على الانتخابات المحلية.

الفصل السادس

الزاعات الانتخابية

المادة 188: لكل ناخب أو مرشح أو حزب أو ائتلاف أحزاب الحق في رفع دعوى بإلغاء الانتخابات.

المادة 189: تقرر المحكمة العليا خلال الخمسة عشر (15) يوما الموالية لرفع الدعوى.

المادة 190: في حالة الإلغاء الكلي للعملية الانتخابية، يتم تنظيم انتخابات جديدة خلال الثلاثة (3) أشهر التالية، وذلك وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 191: حق لكل ناخب أو مرشح في الدائرة الانتخابية أن يطعن في التسجيل علي قوائم الترشيح فور نشرها.

وتقدم الشكاوى خطيا إلى رئيس المحكمة المحلية للدائرة.



Lorsqu'il est constaté qu'un candidat est inéligible, il est procédé à son remplacement conformément aux dispositions de l'article 183 de la présente loi.

Article 193 : La constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat invalidé ne pourra pas participer à l'élection qui suit.

Chapitre 7

Des élections partielles

Article 194 : En cas d'élections partielles, l'organisation est confiée à une CENI ad hoc mise en place par décret sur proposition du Ministre en charge de l'Administration du Territoire, après avis du Cadre National de Dialogue Politique (CNDP).

La CENI ad hoc de configuration similaire selon le cas à celle du démembrement de la CENI au niveau des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des communes et des représentations diplomatiques, au vu de tous les procès-verbaux des bureaux de vote, effectue le recensement des votes, vérifie et publie les résultats provisoires en présence des délégués des partis politiques en compétition.

Il est dressé un rapport en plusieurs exemplaires dûment signés par le Président et le Rapporteur de la CENI ad hoc et les représentants des partis politiques.

Un exemplaire du rapport de la CENI ad hoc accompagné des originaux des procès-verbaux des bureaux de vote est transmis sous pli scellé au Ministre en charge de l'Administration du Territoire par le chef de la circonscription administrative concernée



وفي حال ثبت وجود مرشح غير مؤهل، يتم استبداله وفقاً لأحكام المادة 183 من هذا القانون.

المادة 192: يعتبر التحقق من عدم أهلية المرشح سبباً لإبطال انتخابه.

ولا يحق للمرشح الذي بطل انتخابه المشاركة في الانتخابات المقبلة.

الفصل السابع


الانتخابات الفرعية

المادة 193: توكل مهمة تنظيم الانتخابات الفرعية إلى لجنة انتخابية خاصة تنشأ بموجب مرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بإدارة الأراضي، بعد استشارة الإطار الوطني للحوار السياسي.

تكون اللجنة الانتخابية الخاصة شبيهة بفرع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات على مستوى المحافظات ودوائر مدينة انجمينا والبلديات والممثلات الدبلوماسية بالنظر إلى كافة محاضر مكاتب التصويت، فهي تقوم بإحصاء الأصوات ومراجعة ونشر النتائج المؤقتة بحضور مندوبي الأحزاب المتنافسة.

يتم إعداد تقرير من نسخ عديدة يوقع عليها حسب الأصول من قبل كل من رئيس وأمين اللجنة الانتخابية الخاصة وممثلي الأحزاب السياسية.

ويقوم رئيس الدائرة الانتخابية المعنية بإرسال نسخة من تقرير اللجنة الانتخابية الخاصة مشفوع بالمحاضر الأصلية لمكاتب التصويت إلى الوزير المكلف بإدارة الأراضي.



Un exemplaire du rapport de la CENI ad hoc et des exemplaires des procès-verbaux de dépouillement des bureaux de vote sont transmis sous pli scellé à la Cour suprême.

Un exemplaire du rapport et des procès-verbaux ainsi que les pièces citées à l'article 73 ci-dessus sont conservés aux archives de la circonscription électorale concernée.

Titre VII

Des dispositions transitoires et finales

Article 195 : Au cas où les modalités pratiques pour la représentation à l'Assemblée Nationale des tchadiens de l'étranger deviennent irréalisables dans les délais prescrits par le présent code, les prochaines élections législatives seront organisées uniquement dans les circonscriptions électorales de l'intérieur du pays.

Article 196 : Des textes réglementaires définiront en tant que de besoin les modalités d'application de la présente loi.

Article 197 : La présente loi qui abroge toutes les dispositions antérieures contraires, notamment la Loi N°36/PR/2015 du 25 août 2015, sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.



N'Djaména, le 22 JUILLET 2019 أنجمينا بتاريخ

كما ترسل نسخة من تقرير اللجنة الانتخابية الخاصة مشفوع بمحاضر الفرز الخاصة بمكاتب التصويت إلى المحكمة العليا.

وتودع نسخة من تقرير اللجنة الانتخابية الخاصة والمحاضر وكذا الوثائق الوارد ذكرها في المادة 73 أعلاه في أرشيف الدائرة الانتخابية المعنية.

الباب السابع

أحكام انتقالية وختامية

المادة 194: في حال عدم وجود طرائق عملية لتمثيل التشاديين بالخارج في الجمعية الوطنية في المواعيد المحددة بموجب هذا القانون، سوف يتم تنظيم الانتخابات التشريعية المقبلة في الدوائر الانتخابية داخل البلاد فقط.

المادة 195: تحدد طرق تطبيق هذا القانون بنصوص تنظيمية حسب الاقتضاء.

المادة 196: يلغي هذا القانون جميع الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما القانون رقم 36/ج/2015 الصادر في 25 أغسطس 2015، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية، ويعمل به كقانون للدولة.



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو